

PRILOGA 10:

Učni načrti predmetov



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Lektorat nemškega jezika 1/I German Language development 1/I
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1.	zimski / winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / Predavanja / Lecture:

Languages:

Vaje / Tutorial:

Nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites: None.

Vsebina:

- Glasoslovje: značilnosti in pravilna raba glasov, naglaševanje, odpravljanje napak ,
- Pravopis: pravila nemškega pravopisa,
- Bralno razumevanje: posredovanje različnih strategij branja različnih besedilnih vrst,
- Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju B2,
- Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur na nivoju B2 ,
- Kultura: pomembne kulturne in zgodovinske značilnosti držav nemškega govornega prostora,
- Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v pisni ter ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem nivoja B2.

Contents (Syllabus outline):

- Phonetics: characteristics and correct use of sounds, intonation, error correction,
- Orthography: German spelling rules,
- Reading comprehension: different reading strategies for various types of readings,
- Vocabulary: acquisition of vocabulary at B2 level,
- Grammar: dealing with grammar structures at B2 level,
- Culture: learning about cultural and historical features of German speaking countries,
- Productive skills: characteristics of different written and spoken texts, oral and written production at B2 level.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Brill, L. M., Techmer, M. 2011: *Großes Übungsbuch Deutsch - Wortschatz*, Hueber Verlag
- Hering, A., Matussek, M., Perlmann-Balme, M., 2009: *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*, Hueber Verlag
- Trim, J./ North, B. / Coste, D. / Sheils, J. 2005: *Skupni evropski jezikovni okvir*, Langenscheidt, Berlin
- Hall, K./Scheiner. B. 2001: *Übungsgrammatik DaF für Fortgeschrittene*, Verlag für Deutsch, Ismaning
- Helbig, G./ Buscha, J. 2000: *Deutsche Übungsgrammatik für Ausländer*, Langenscheidt, Berlin
- Schiermann, E./ Bölck, M. 2003: *hören - sprechen - richtig schreiben*, Schmetterling Verlag,

Stuttgart

- Willkop, E.-M / Wiemer, C. / Müller-Küppers, E. / Eggers, D. / Zöllner, I. 2003: *Auf neuen Wegen*, Hueber Verlag, Ismaning.

Cilji:

Cilj tega predmeta je

- razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika - nemščine - tako v osebne kot tudi v poklicne namene.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Po zaključku tega predmeta bo študent
- sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B2,
- seznanjen z zgodovino, s kulturo, s političnim sistemom držav nemškega govornega prostora,
- izboljšal izgovarjavo in naglaševanje,
- izboljšal svoje pravopisne spretnosti,
- poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja,
- poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst,
- pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: ustni nastopi, vodenje diskusij, pisanje uradnih pism v tujem jeziku, pisanje spisov, poročil,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov,
- organizacijske spretnosti: priprava in vodenje diskusij,
- reševanje problemov: jezikovni in vsebinski,
- delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- projekti

Načini ocenjevanja:

- sodelovanje pri vajah
- opravljeni projekti, domače naloge
- kolokviji

Delež (v %) /
Weight (in %)

30 %
20 %
50 %

Objectives:

The aim of this subject is to

- develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the German language, both for personal and professional purposes

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language at B2 level,
- get to know the history, culture, and political systems of German speaking countries,
- improve their pronunciation and intonation,
- improve their orthography (spelling),
- know and use different reading and listening strategies,
- know and recognise the characteristics of different text types,
- use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Communication skills: oral presentations, leading discussions, writing formal letters, writing compositions and reports,
- Use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects,
- Organisation skills: preparing and leading discussions,
- Problem solving: language and content,
- Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.

Learning and teaching methods:

- Laboratory work
- Projects

Assessment:

- Participation in class
- Completed projects, home works
- Mid-term exam/test

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

Material conditions for subject realization

<ul style="list-style-type: none"> • fonolaboratorij • CD predvajalnik • grafoskop ali LCD projektor 	<ul style="list-style-type: none"> • Phonolaboratory • CD player • overhead projector or LCD projector
<i>Obveznosti študentov:</i>	<i>Students' commitments:</i>
<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> • redno in aktivno sodelovanje pri vajah • priprava projektov, domačih nalog • kolokviji 	<ul style="list-style-type: none"> • Regular and active participation in class • Preparation of projects, home works • Mid-term exam/test

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Literatura in kultura 1 - NE Literature and Culture 1 - GE
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1.	zimski / autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Dejan Kos

Jeziki / Predavanja / Lecture: nemščina / German
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:
None.

Vsebina:

- Modeli literarnega zgodovinopisja in njihova uporabnost.
- Družbeni in medkulturni konteksti med 5. in 18. stoletjem.
- Pojem literarnosti in problemi periodizacije v srednjem veku in v zgodnjem novem veku.
- Sistemsko-teoretični in kulturološki vidiki literarne zgodovine.
- Problem literarne avtonomije.
- Literarni diskurzi in medkulturna komunikacija.
- Stanovska družba in procesi individualizacije, teritorializacije, sekularizacije.
- Strukture in funkcije književnosti srednjega veka in zgodnjega novega veka.
- Literarno-zvrstne tradicije: junaška pesem in junaški ep, dvorski roman, viteška lirika, duhovne igre, humanistična drama, ljudsko pesništvo, baročna drama, novoveški roman, lirske tradicije itd.
- Funkcionalna diferenciacija družbe in njen vpliv na oblikovanje literarnega sistema.

Contents (Syllabus outline):

- Models of literary historiography and their applicability.
- Social and intercultural contexts from the 5th to the 18th century.
- The concept of literaricity and problems of periodization in the Middle Ages and Early Modern Period.
- System-theoretical and culturological aspects of literary history.
- The problem of literary autonomy.
- Literary discourses and intercultural communication.
- Pre-modern society and processes of individualization, territorialization and secularization.
- Structures and functions of literature in the middle ages and early modern times.
- Literary genres: heroic poetry, courtly romance, troubadour lyric, religious drama, humanistic drama, popular poetry, baroque drama, novel, lyrical traditions etc.
- Functional differentiation of society and the emergence of literary system.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Erfen, I., Müller, U. 2005: *Einführung in die germanistische Mediävistik*, Metzler, Stuttgart.
- Emich, B. 2006: *Geschichte der frühen Neuzeit studieren*, UTB basics, Stuttgart.
- Bäuml, F., Gaede, F., Hillen, G. 1999: *Geschichte der deutschen Literatur I. Vom Mittelalter bis zum Barock*, UTB, Stuttgart.
- Bumke, J. 2002: *Höfische Kultur. Literatur und Gesellschaft im hohen Mittelalter*, 10. izdaja, DTV, München.
- Schmidt, S. J. 1992. *Die Selbstorganisation des Sozialsystems Literatur im 18. Jahrhundert*, Suhrkamp, Frankfurt/M.

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi problemi literarnega zgodovinopisja ter z značilnostmi družbe, kulture in književnosti med 5. in 18. stoletjem na nemškem govornem področju.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben

- izkazati znanje o temeljnih kulturno- in literarnozgodovinskih procesih v obravnavanem obdobju,
- prepoznati vlogo teh procesov v kontekstu vzpostavljanja kolektivnih in individualnih identitet,
- identificirati strukturne in funkcijske spremembe srednjeveškega in novoveškega literarnega diskurza v soodvisnosti od družbenih kontekstov,
- razložiti vpliv družbenih sprememb na avtonomijo literarne komunikacije,
- uporabiti literarnoteoretične in kulturnozgodovinske metode pri analizi literarnih besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje pri izpitu, ustni zagovor seminarjev);
- uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij na svetovnem spletu).

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanje
- seminar
- domače naloge

Načini ocenjevanja:

- seminarske naloge
- sodelovanje pri predavanjih
- pisni izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)

40%
10%
50%

Objectives:

The objective of this course is to acquaint students with basic problems of literary historiography and with the characteristics of society, culture and literature from the 5th to the 18th century in the German-speaking area.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to

- demonstrate knowledge of basic cultural-historical and literary-historical processes from the 5th to the 18th century,
- recognize the role of those processes for construction of collective and individual identities,
- identify structural and functional changes of the medieval and modern literary discourse in correlation to the social contexts,
- explain the influence of social changes on the autonomy of literary communication,
- apply the literary-theoretical and cultural-historical methods of literary analysis.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills,
- using information technology (finding information on the internet).

Learning and teaching methods:

- Lectures
- seminar
- homework assignments

Assessment:

- Completed courseworks
- collaboration in lectures
- written examination

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- Učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem.

Material conditions for subject realization

- Lecture room with OHP and/or video beamer

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

<ul style="list-style-type: none">• pisni izpit• sodelovanje pri predavanjih• seminarske naloge	<ul style="list-style-type: none">• written examination• collaboration in lectures• completed coursework
---	--

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Nemška slovnica - Glasoslovje in pravopis
Subject Title:	Phonetics, Phonology and Graphemics of the German Language

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1.	zimski / autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Zaželeno je predznanje maturitetnega programa nemškega jezika.

Prerequisites: Knowledge of the secondary school-program of German language is desirable for successful work.

Vsebina:

- Delitev glasoslovja (fonologije) na fonetiko, fonemiko, fonotaktiko in prozodijo.
- Osnove govornega procesa.
- Artikulacijske in akustične posebnosti nemških samoglasnikov, dvoglasnikov in soglasnikov.
- Zlogovna zgradba in klitizacija.
- Nemški fonemski sestav v primerjavi s slovenskim.
- Prozodične značilnosti nemških povedi in njenih prvih v primerjavi s slovenščino.
- Delovanje glasoslovnih procesov v nemščini (primerjalno s slovenščino).
- Pravopisna načela in fonetični zapis.
- Izgovorne ravnine v nemščini: odmiki od izgovorne norme pri učencih nemščine kot drugega ali tujega jezika, načela in postopki za izoblikovanje artikulacijskih stereotipov kot pri naravnih govorcih nemščine.

Contents (Syllabus outline):

- Subdivision of phonology into phonetics, phonemics, phonotactics and prosody.
- The basics of articulation.
- German vowels, diphthongs and consonants in terms of articulation and acoustics.
- Syllable structure and cliticization.
- German Phoneme system compared to Slovenian.
- Prosodic features of German utterances and their elements compared to Slovenian.
- Phonological processes in German compared to Slovenian.
- Principles of graphemics and transcription.
- Pronunciation levels in German: deviations from pronunciation standards in German as a second or foreign language. Principles and methods for the formation of native-speaker-like articulation stereotypes.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Gehrman, S. 1994: *Deutsche Phonetik in Theorie und Praxis*, Školska knjiga, Zagreb.
- Hakkarainen, H. J. 1995: *Phonetik des Deutschen*, Wilhelm Fink Verlag, München.
- Maas, U. 1999: *Phonologie: Einführung in die funktionale Phonetik des Deutschen*, Westdeutscher Verlag, Opladen.
- Neppert, J., Pétursson, M. 1992: *Elemente einer akustischen Phonetik*, Helmut Buske Verlag,

Hamburg.

- Rausch, R., Rausch, I. 1991: *Deutsche Phonetik für Ausländer*, Langenscheidt, Verlag Enzyklopädie, Berlin.

Cilji:
Cilji tega predmeta so:

- usvojiti osnovno znanje s področja glasoslovja,
- spoznati smisel glasoslovnih raziskav in
- spoznati možnosti za uporabo glasoslovnih modelov, izsledkov in metod pri samostojnem študiju in v poklicnem življenju.

Objectives:
The objectives of the course are:

- to acquire basic knowledge in the field of phonetics and phonology,
- to learn the importance of research in the field of phonetics and phonology and
- to learn possibilities for the usage of the theoretic models, results and methods for independent study and future (pedagogical or cultural) work.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti osnovne glasoslovne procese pri besediljenju,
- razume značilnosti glasoslovnega razvoja učenca,
- na podlagi tega znanja zna ukrepati v prid učenčevemu razvoju,
- kvantitativno in kvalitativno razčleniti in primerjati osnovne glasoslovne pojave in procese.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: pisno izražanje pri pisnem izpitu in pisanju domače naloge, ustno izražanje pri nastopu,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje glasoslovnih vsebin na svetovnem spletu, uporaba jezikoslovnih računalniških programov in računalniških slovarjev,
- organizacijske spretnosti: vodenje delovne skupine pri seminarju)
- reševanje analitičnih problemov,
- delo v skupini pri seminarju.

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able:

- to understand basic phonological processes underlying text production,
- to understand the characteristics of the phonological development of foreign language learners
- to take appropriate steps for the improvement of the learner's skills,
- to analyse and compare basic phonological elements and processes in terms of quantity and quality.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills: writing skills at the exam and during homework,
- use of information technology: search for phonological contents in the world wide web, use of special linguistic software in electronic lexicons,
- organization skills: leading a working group during seminars,
- solving analytical problems,
- working in groups during seminars.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

- predavanja
- seminar

- lectures
- seminar

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- pisni izpit
- sprotne priprave

50%
50 %

- written examination
- homework assignments and active participation

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

Material conditions for subject realization

- predavalnica, opremljena za uporabo IKT

- ICT equipped classroom

*Obveznosti študentov:**Students' commitments:*

<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none">• pisni izpit• sprotne priprave	<ul style="list-style-type: none">• written examination• homework assignments and active participation

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Oblikoslovne zgradbe nemškega jezika Morphological structures of the German language
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1.	zimski / winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Oblikoslovno relevantne tipološke razlike med nemškim in slovenskim jezikom.
- Definicija osnovnih oblikoslovnih kategorij: morfem, beseda, besedna vrsta.
- Slovnčne kategorije in njihovo izražanje v obeh jezikih: kategorija slovnčnega spola in števila, izražanje kategorije določnosti (nemški členi in slovenski ustrezniki), pregibnostni vzorci, glagolske slovnčne kategorije v protistavi...
- Klasifikacija besednih vrst v nemščini in slovenščini: prekrivne in razlikujoče se besedne vrste, večbesednovrstnost v nemščini in slovenščini.
- Strategije prevajanja oblikoslovnih zgradb.

- Morphologically relevant typological differences between German and Slovene language
- The definition of basic morphological categories: morpheme, word, word class
- Grammatical categories and their realization in both languages: the category of grammatical gender and number, the realization of the category of definiteness (the German article and its Slovene equivalent/s), grammatical categories of the verb in both languages
- The classification of word classes in German and Slovene: overlapping and differing word classes, the polyfunctionality of word classes in both languages
- Strategies for translating morphological structures

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Duden 2005: *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*, 7. Aufl., Mannheim etc.
- Grammis. Das grammatische Informationssystem des IDS. www.ids-mannheim.de/grammis
- Helbig, G. 1999: *Deutsche Grammatik - Grundfragen und Abriß*, 4., unveränd. Aufl., München
- Toporišič, J. 2000: *Slovenska slovnica*, Založba Obzorja, Maribor
- Bußmann, H. 2002: *Lexikon der Sprachwissenschaft*, 3. Aufl., Stuttgart

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je seznaniti s področjem oblikoslovja sodobnega nemškega jezika v protistavi s slovenskim, dati znanje o temeljnih oblikoslovnih in slovničnih kategorijah v obeh jezikih (s posebnim poudarkom na klasifikaciji besednih vrst), seznaniti z metodami ugotavljanja medjezikovnih razlik (zlasti pri izražanju kategorije spola, števila in vezljivosti) in s prevajalskimi strategijami za prevajanje oblikoslovnih zgradb.

Predvideni študijski rezultati:

The objectives of the course are to familiarize the student with the field of morphology of Modern German language in contrast with the Slovene, to convey knowledge about basic morphological and grammatical categories in both languages (with a special emphasis on the classification of words in s.c. word classes), to familiarize him/her with the methods of determining interlinguistic differences (especially regarding the realization of the categories of gender, number and valence) and with strategies for adequately translating morphological structures from one language to the other.

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- identificirati in ustrezno uporabiti temeljne oblikoslovne kategorije in zgradbe (sklonila in osebila) nemškega jezika v primerjavi s slovenskimi
- identificirati (primerjati in razlikovati) prekrivne in razlikujoče se besednovrstne kategorije v obeh jezikih
- načrtovati in uporabiti slogovno-funkcijsko ustrezne strategije prevajanja besednih vrst
- izkazati razumevanje primerjalnega in protistavnega pristopa k jeziku

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje - izpit, seminarska naloga, ustno izražanje - seminarski referat)
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo slovničnih informacij na svetovnem spletu)
- delo v skupini (seminar)
- reševanje problemov (sposobnost prepoznavanja podobnosti in razlik med morfološki strukturami obeh jezikov)

Metode poučevanja in učenja:

- predavanje
- seminar
- domače naloge

Načini ocenjevanja:

- opravljene domače naloge
- opravljen seminar
- pisni izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)

10 %
40 %
50 %

Knowledge and Understanding:

On completion of the course the student will be able:

- to identify and adequately use the basic morphological categories and structures (inflectional affixes for gender and case) of the German language in comparison with the Slovene
- to identify (compare and distinguish) the overlapping and differing word classes in both languages
- to plan and use stylistically and functionally adequate strategies for translating words (and morphological structures) of particular word classes
- to demonstrate understanding of the comparative and contrastive approach to language

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (writing skills - written exam, seminar paper, oral skills - paper presentation)
- use of information technology (knowledge of methods and procedures to obtain and process linguistic data in the world wide web)
- working in groups (seminar)
- solving analytical problems (the ability to recognize similarities and differences between the morphological structures of both languages)

Learning and teaching methods:

- lecture
- seminar
- homework assignments

Assessment:

- completed homework assignments
- completed seminar assignments
- written examination

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

Material conditions for subject realization

<ul style="list-style-type: none"> • Predavalnica • LCD-projektor • Prenosni računalnik • Platno 	<ul style="list-style-type: none"> • Lecture room • LCD-projector • Laptop • Screen
<i>Obveznosti študentov:</i>	<i>Students' commitments:</i>
<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Pisni izpit • Seminarska naloga in seminarski referat • Domače naloge 	<ul style="list-style-type: none"> • Written examination • Seminar assignment (seminar paper and seminar paper presentation) • Homework assignment

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Lektorat nemškega jezika 1/II German Language development 1/II
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1.	poletni / spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		90	4

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:

Languages:

Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites: None.

Vsebina:

- Glasoslovje: značilnosti in pravilna raba glasov, naglaševanje, odpravljanje napak ,
- Pravopis: pravila nemškega pravopisa,
- Bralno razumevanje: posredovanje različnih strategij branja različnih besedilnih vrst,
- Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju B2,
- Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur na nivoju B2 ,
- Kultura: pomembne kulturne in zgodovinske značilnosti držav nemškega govornega prostora,
- Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v pisni ter ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem nivoja B2.

Contents (Syllabus outline):

- Phonetics: characteristics and correct use of sounds, intonation, error correction,
- Orthography: German spelling rules,
- Reading comprehension: different reading strategies for various types of readings,
- Vocabulary: acquisition of vocabulary at B2 level,
- Grammar: dealing with grammar structures at B2 level,
- Culture: learning about cultural and historical features of German speaking countries,
- Productive skills: characteristics of different written and spoken texts, oral and written production at B2 level.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Brill, L. M., Techmer, M. 2011: *Großes Übungsbuch Deutsch - Wortschatz*, Hueber Verlag
- Hering, A., Matussek, M., Perlmann-Balme, M., 2009: *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*, Hueber Verlag
- Trim, J./ North, B. / Coste, D. / Sheils, J. 2005: *Skupni evropski jezikovni okvir*, Langenscheidt, Berlin
- Hall, K./Scheiner. B. 2001: *Übungsgrammatik DaF für Fortgeschrittene*, Verlag für Deutsch, Ismaning
- Helbig, G./ Buscha, J. 2000: *Deutsche Übungsgrammatik für Ausländer*, Langenscheidt, Berlin
- Schiermann, E./ Bölck, M. 2003: *hören - sprechen - richtig schreiben*, Schmetterling Verlag,

Stuttgart

- Willkop, E.-M / Wiemer, C. / Müller-Küppers, E. / Eggers, D. / Zöllner, I. 2003: *Auf neuen Wegen*, Hueber Verlag, Ismaning.

Cilji:

Cilj tega predmeta je

- razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika - nemščine - tako v osebne kot tudi v poklicne namene.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Po zaključku tega predmeta bo študent
- sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B2,
- seznanjen z zgodovino, s kulturo, s političnim sistemom držav nemškega govornega prostora,
- izboljšal izgovarjavo in naglaševanje,
- izboljšal svoje pravopisne spretnosti,
- poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja,
- poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst,
- pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: ustni nastopi, vodenje diskusij, pisanje uradnih pism v tujem jeziku, pisanje spisov, poročil,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov,
- organizacijske spretnosti: priprava in vodenje diskusij,
- reševanje problemov: jezikovni in vsebinski,
- delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- projekti

Načini ocenjevanja:

- sodelovanje pri vajah
- opravljeni projekti, domače naloge
- Pisni izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)

30 %
20 %
50 %

Objectives:

The aim of this subject is to

- develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the German language, both for personal and professional purposes

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language at B2 level,
- get to know the history, culture, and political systems of German speaking countries,
- improve their pronunciation and intonation,
- improve their orthography (spelling),
- know and use different reading and listening strategies,
- know and recognise the characteristics of different text types,
- use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Communication skills: oral presentations, leading discussions, writing formal letters, writing compositions and reports,
- Use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects,
- Organisation skills: preparing and leading discussions,
- Problem solving: language and content,
- Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.

Learning and teaching methods:

- Laboratory work
- Projects

Assessment:

- Participation in class
- Completed projects, home works
- Written exam

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

Material conditions for subject realization

<ul style="list-style-type: none"> • fonolaboratorij • CD predvajalnik • grafoskop ali LCD projektor 	<ul style="list-style-type: none"> • Phonolaboratory • CD player • overhead projector or LCD projector
<i>Obveznosti študentov:</i>	<i>Students' commitments:</i>
<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> • redno in aktivno sodelovanje pri vajah • priprava projektov, domačih nalog • kolokvij, pisni izpit 	<ul style="list-style-type: none"> • Regular and active participation in class • Preparation of projects, home works • test, written exam

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v nemščini Written and Oral Communication in German
----------------------------	--

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1.	poletni / spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			60		120	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Vlasta Kučič

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: uspešno opravljene obveznosti iz predmeta pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v nemščini 1

Prerequisites:
Successfully completed Written and Oral Communication in German 1

Vsebina:

- Besedilne vrste: značilnosti pisnih in govornih besedilnih vrst,
- Kohezivna sredstva: koherentno oblikovanje različnih besedilnih vrst,
- Jezikovna sredstva: obravnavanje jezikovnih sredstev glede na značilnosti besedilnih vrst,
- Raziskovalne tehnike: tehnike raziskovanja in evalvacije pri zbiranju strokovnih, enciklopedičnih podatkov in podatkov s področja kulture,
- Tehnike prezentiranja: predstavitev izbranih vsebin.

Contents (Syllabus outline):

- Text types: characteristics of different written and spoken text types
- Cohesive devices: coherent formation of different text types,
- Linguistic means: dealing with linguistic means according to the characteristics of different text types,
- Research techniques: methods of research and evaluation in the collection of technical encyclopaedic and cultural data,
- Presentation techniques: presentation of selected topics.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Presser, E. 2005: *Deutsch Aufsatzschreiben 2*, Mentor Verlag, München
- Weinrich, H. 2005: *Textgrammatik der deutschen Sprache*, Olms, Hildesheim
- Etrillard, S. 2005: *Gesprächsrhetorik. Souverän agieren, überzeugend argumentieren*, Edition Praxis. Wissen, Businessvillage,
- Lemmermann, H. 2000 : *Lehrbuch der Rhetorik. Redetraining mit Übungen*, Olzog Verlag, München,
- Etrillard, S. 2006: *Professionelle Rhetorik 2. Präsentationen, Diskussionen, Interviews*, Breuer & Wardin Verlagskontor, Bergisch Gladbach

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je

- razširiti jezikovna znanja študentov na področju pisnih in ustnih spretnosti na nivoju C₁ skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika - nemščine - tako v družabne kot tudi poklicne namene,
- oblikovati in natančno izražati tako lastne misli in mnenja kot tudi misli in mnenja drugih oseb o različno zahtevnih vsebinah v pisni in ustni obliki.

The aim of this subject is to

- develop students' writing and speaking skills at B2 level of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the German language, both for social and professional purposes,
- enable students to accurately formulate and express their and other people's thoughts and opinions on different topics orally.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent:

- izkazal jezikovna znanja (pisne in govorne spretnosti) na nivoju C₁ po lestvici okvira SEJO,
- poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst,
- pravilno uporabljal ustrezna jezikovna sredstva glede na besedilno vrsto, naslovnika in temo,
- pravilno sestavljal koherentna besedila različnih besedilnih vrst v ustni obliki,
- uspešno prezentiral govorne tekste različnih besedilnih vrst.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: pisanje spisov, poročil, ustni nastopi, prezentacije, vodenje diskusij,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov,
- organizacijske spretnosti: priprava in vodenje diskusij in ustnih predstavitev,
- reševanje problemov: jezikovni in vsebinski,
- delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.

Knowledge and Understanding:
On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language (speaking skills) at B2 level,
- know and recognise the characteristics of different text types,
- use the appropriate linguistic means according to the text type, addressee and topic,
- know how to produce coherent spoken texts of different types accurately,
- be able to present different types of spoken texts in German successfully.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Communication skills: writing compositions, reports, managing oral presentations and discussions
- Use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects,
- Organisation skills: preparation and management of discussions and oral presentations,
- Problem solving: language and content,
- Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

- laboratorijske vaje
- projekti

- Laboratory work
- Projects

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

• sodelovanje pri vajah	20 %	• Colaboration in class • Completed projects, home works and oral presentation • written exam
• opravljeni projekti, domače naloge in ustna predstavitev	20 %	
• pisni kolokvij	60 %	

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

Material conditions for subject realization

- CD predvajalnik,
- grafoskop ali LCD projektor

- CD player
- overhead projector or LCD projektor

Obveznosti študentov:

Students' commitments:

<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> • redno in aktivno sodelovanje pri vajah • priprava projektov, domačih nalog in ustne predstavitve • pisni kolokvij 	<ul style="list-style-type: none"> • Regular and active colaboration in class • Preparation of projects, home works and oral presentation • written exam

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Slovenski jezik in kultura 1 Slovene language and culture 1
----------------------------	--

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1.	zimski/ autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30	60			90	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Prerequisites:

Jih ni.

Vsebina:

<ul style="list-style-type: none">• Pregled študija slovenščine na slovenskih in neslovenskih univerzah.• Kratak vpogled v rabo slovenščine pri naših zamejcih in izseljencih.• Obravnava slovensko-angleških, slovensko-nemških in slovensko-madžarskih stikov.• Slovenščina za tujce.• Slovenščina v filmskih podnapisih in sinhronizaciji.• Kratak pogled v slovensko kulturno zgodovino (na osnovi literature).• Temelji slovenskega pravopisa in fonetike.	<input type="text"/>
---	----------------------

Temeljni študijski viri / Textbooks:

<ul style="list-style-type: none">• Helena DOBROVOLJC, Nataša JAKOP, 2011: <i>Sodobni pravopisni priročnik med normo in predpisom</i>. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.• Matjaž KMECL, 2005: <i>Kratka kulturna zgodovina Slovencev</i>. Ljubljana: Slovenski PEN.• <i>Slovenski pravopis</i>, 2003. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.• Cvetka ŠERUGA PREK, Emica ANTONČIČ, 2003: <i>Slovenska zborna izreka</i>. Maribor: Aristej.• Po dogovoru glede na teme.
--

Cilji:

<ul style="list-style-type: none">• Cilj tega predmeta seznaniti študente z možnostjo študija slovenskega jezika v slovenskem in širšem prostoru, prav tako pa glede na njihovo usmeritev podati vedenje o slovenščini kot drugem/tujem jeziku. Poglavitna je obravnava angleško-, nemško-, madžarsko-slovenskih stikov in	<input type="text"/>
--	----------------------

vpogled v kulturno zgodovino Slovencev. Poleg tega pa z vajami poglobiti znanje pravopisa in glasoslovja slovenskega jezika.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati razumevanje temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na medjezikovne stike (angleško-, nemško-, madžarsko-slovenske);
- uporabiti gradivo za študij (slovenskega) jezikoslovja;
- umestiti posamezna obdobja v historično preglednico slovenske kulturne zgodovine;
- pripraviti pravopisno neoporečno besedilo;
- pripraviti pravorečno neoporečen govorni nastop.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na medjezikovne stike (angleško-, nemško-, madžarsko-slovenske);
- zmožnost iskanja in uporabe znanstvene literature;
- zmožnost orientiranja v historični preglednici kulturne zgodovine Slovencev;
- sposobnost sestaviti pravopisno neoporečno besedilo;
- sposobnost izvesti pravorečno ustrezen govorni nastop.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

- frontalno delo
- skupinsko delo
- individualno delo

- formal lectures
- group work
- individual work

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- sodelovanje pri seminarskih vajah,
- ustna predstavitev seminarske naloge,
- pisni izpit.

10 %
20 %
70 %

- participation in tutorial,
- seminar paper with oral presentation,
- written exam.

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

Material conditions for subject realization

- prenosni računalnik
- projektor
- DVD/CD-predvajalnik
- fonolaboratorij

- personal computer
- projector
- DVD/CD-player
- phonolaboratory

Obveznosti študentov:

Students' commitments:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

(written, oral examination, coursework, projects):

- sodelovanje pri seminarskih vajah
- seminarska naloga z ustno predavitvijo
- pisni izpit

- participation in tutorial
- seminar paper with oral presentation
- written exam

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Course title:	Zgodovina prevajanja in tolmačenja History of Translation and Interpretation
---------------------------	---

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije dodiplomski		1	poletni spring
Interlingual Studies BA		1st	

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				90	4

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

Razvoj prevajanja in tolmačenje skozi čas in prostor:

- stari Egipt (»glavni tolmač«, vloga tolmačenja v administraciji, trgovini in verskem življenju)
- antična Grčija in Rim (Horacij, Ciceron, tolmač kot suženj, vojni ujetnik)
- srednji vek (sv. Hieronim, prevajanje Biblije, tolmač kot dvorni uslužbenec, pogajalec, vloga tolmačenja pri kolonializaciji)
- prevajanje v arabskem svetu (dragomani, vloga prevajalcev pri širjenju islama)
- med reformacijo in romantiko (prevajalec kot umetnik, prevajanje in ideologija)
- prevajanje v 20. stoletju (razvoj in vpliv jezikoslovja, kulturologije in sodobnih tehnologij)
- tolmačenje v 20. stoletju (nürnbërški procesi, razvoj tolmačenja za potrebe

Content (Syllabus outline):

The development of translation and interpretation through time and space:

- ancient Egypt (“headman interpreter”, role of interpretation in administration, trade and religious life)
- ancient Greece and Rome (Horatio, Cicero, interpreter as a slave, prisoner of war)
- Middle Ages (St. Jerome, translation of the Bible, interpreter as a member of the court and negotiator; the role of interpretation in colonialization)
- translation in the Arabic world (dragomans, the role of translators in the spread of Islam)
- from Reformation to Romanticism translator as artist, translation and ideology)
- translation in the 20th century (development and influence of linguistics, cultural studies and modern technology)
- interpretation in the 20th century

Evropske unije in Združenih narodov)

(Nuernberg Trials, development of interpretation for the European Union and the United Nations)

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Kocijancic-Pokorn, N. 2003: *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Studentska založba, Ljubljana.
- Venuti, L. 1995: *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, London.
- Kalverkämper, H./Schippel, L. 2008: *Simultandolmetschen in Erstbewährung: Der Nürnberger Prozess 1945*. Frank & Timme Verlag, Berlin.
- Schneider, T.F. 2002: *In 60 Sprachen: Übersetzungsgeschichte und -probleme*. Univ.-Verl. Rasch, Osnabrück.
- Kußmaul, P. 2007: *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Narr, Tübingen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznanitev z razvojem prevajanja in tolmačenja skozi čas in prostor. Študenti bodo spoznali vlogo in položaj tolmačev in prevajalcev v antičnem obdobju, srednjem veku, novem veku in 20. stoletju.

Objectives and competences:

The aim of the course is to familiarize students with the development of translation and interpretation through time and space. They will get to know the role and position of interpreters and translators in ancient times, the Middle Ages, Modern Time and in the 20th century.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- predstaviti položaj prevajalcev in tolmačev skozi čas
- opisati razvoj prevajanja in tolmačenja v različnih državah in družbenih sistemih
- razumeti vzroke za razvoj različnih vrst in tehnik prevajanja in tolmačenja

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije
- povzemanje in sklepanje
- delo v skupini

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course, the students will be able to:

- present the position of translators and interpreters through time
- describe the development of translation and interpretation in different countries and social systems
- understand reasons for the development of various kinds and translation and interpretation techniques

Transferable/key skills and other attributes:

- use of IT
- summarizing and inferring
- team work

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminars

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- pisni izpit
- seminarska naloga

80%
20%

- written exam
- seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Kompetenzentwicklung für Übersetzer und Dolmetscher - am Beispiel des Instituts für Translationswissenschaft der Universität Maribor = Competence development for translators and interpreters - the case of the department for translation science at the University of Maribor.

Informatologia (Zagreb), 2008, 41, no. 2, str. 149-155.

KUČIŠ, Vlasta. Translation - besser, schneller und ökonomischer durch Computergestützte Hilfsmittel?. V: ZYBATOW, Lew N. (ur.). 1. internationale Konferenz Translata "Translationwissenschaft: gestern - heute - morgen", 12.-15. Mai 2011, Innsbruck. *Translationswissenschaft : alte und neue Arten der Translation in Theorie und Praxis : Tagungsband der 1. internationalen Konferenz Translata "Translationwissenschaft: gestern - heute - morgen", 12.-15. Mai 2011, Innsbruck : old and new types of translation in theory and practice : proceedings of the 1st International Conference Translata "Translation & interpreting research: yesterday - today - tomorrow", May 12-14, 2011, Innsbruck*, (Forum Translationswissenschaft, Bd. 16). Frankfurt am Main: P. Lang, cop. 2012, str. 85-90.

KUČIŠ, Vlasta. Übersetzer als Vermittler in der interkulturellen Kommunikation. V: HAHN, Martin (ur.), WAZEL, Gerhard (ur.). *Theorie und Praxis des DaF- und DaZ-Unterrichts heute : 20 Jahre Institut für Interkulturelle Kommunikation e. V.*, (Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Bd. 7). Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, 2011, str. 169-184.

KUČIŠ, Vlasta. Theoretisch-historische Reflexionen über das Übersetzen im Kontext des Kulturtransfers = Teoretsko-zgodovinske refleksije o prevajanju v kontekstu kulturnega transferja. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.), FABČIČ, Melanija (ur.). *A svet je kroženje in povezava zagonetna --- : zbornik ob 80-letnici zaslužnega profesorja dr. Mirka Križmana = Festschrift für Prof. em. Dr. Mirko Križman zum 80. Geburtstag*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 84). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 237-251.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi Electronic translation tools and information systems
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		2.	poletni / spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Opravljene obveznosti iz Uvoda v študij jezika. Prerequisites: Accomplished obligatory assignments of Introduction to the Study of Language.

Vsebina:

- Pojem informacije: entropija in redundanca, težnja po gospodarnosti in težnja po razumljivosti v jeziku.
- Poizvedovalne tehnike: Boolovi operatorji idr.
- Osnove računalniške obdelave naravnih jezikov: računalniško podprte tehnike za protistavno analizo jezikovnih podatkov, računalniško podprte metode za pridobivanje, urejanje in uporabo jezikovnih podatkov.
- Hiperbesedila (hipermediji): primerjava z linearno zasnovanimi besedili.
- Uvod v podnaslavljanje in sinhronizacijo (s posebnim ozirom na slušno prizadete osebe).
- Delo z računalniškimi slovarji: Sintagmatski in paradigmatski odnosi v tezavrih, delo s tezavri.
- Jezikovno gradivo: konkordance, lematizacija, vzporedna jezikovna gradiva.
- Delo z jezikoslovno in prevajalsko programsko opremo.

Contents (Syllabus outline):

- Information: entropy and redundancy, Economy and elaboration tendencies in language system and use.
- Search techniques: Boolean operators etc.
- Basics of the computer processing of natural language: computer assisted techniques for contrastive language analysis, for the assessment and editing process of language data.
- Hypertexts (hypermedia): comparison with linear texts.
- Introduction to subtitling and synchronization (with special consideration of auditory impaired persons).
- Working with computer lexicons: syntagmatic and paradigmatic relationships in thesaurus, working with thesaurus,
- Language corpora: concordances, lemmatization, parallel language corpora.
- Working with linguistic and translation software tools.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Biber, D., Conrad, S., Reppen, R. 1998: *Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use*, Cambridge University Press, Cambridge.
- McEnry, T., Wilson, A. 1996: *Corpus Linguistics*, Edinburgh University Press, Edinburgh.
- Erjavec, T. 1997: *Računalniške zbirke besedil*, Jezik in slovstvo, 42/2-3, 81-96.
- Luckhardt, H. 1991: *Computerunterstützte und maschinelle Übersetzung: praktische Anwendungen und angewandte Forschung*, Universität des Saarlandes, Saarbrücken.
- Rickheit, G., Strohner, H. 1993: *Grundlagen der kognitiven Sprachverarbeitung*, Francke Verlag, Tübingen, Basel.

Cilji:

Cilji tega predmeta so:

- usvojiti osnovno znanje o poizvedovalnih tehnikah, o računalniško podprtih sistemih za jezikoslovno in prevajalsko delo,
- uporabljati prevajalsko in jezikoslovno programsko opremo,
- spoznati pomen raziskovalnih izsledkov za pedagoško prakso, kulturno ali prevajalsko delo ali za samostojni študij.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti težnje po gospodarnosti in razumljivosti v jeziku,
- uporabljati to znanje pri praktično zasnovanih nalogah (npr. podnaslavljanje, sinhronizacija idr.)
- razumeti razlike med različnimi zasnovami besedil,
- iskati po jezikovnih gradivih in uporabljati konkordance ter zna delati z računalniškim slovarji.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: pisno izražanje pri pisnem izpitu in pisanju domače naloge, ustno izražanje pri nastopu,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje jezikoslovnih vsebin na svetovnem spletu, uporaba jezikoslovnih računalniških programov in računalniških slovarjev,
- organizacijske spretnosti: vodenje delovne skupine pri seminarju)
- reševanje analitičnih problemov,
- delo v skupini pri seminarju.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar

Načini ocenjevanja:

- seminarska naloga (10 strani ali 2000 besed)
- sprotne priprave

Objectives:

The objectives of the course are:

- to acquire basic knowledge of different search techniques, of computer assisted systems for linguistic and translation tasks,
- to use translation and other linguistic software tools,
- to understand the importance of the research results in this field for independent study and future (pedagogical, cultural or translation-related) work.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- to understand the tendencies for economy and elaboration in language,
- to apply this knowledge in different practical tasks (ie. subtitling, synchronization etc.),
- to understand the differences between different types of text structure,
- to search language corpora, how to use concordances and how to work with computer lexicons.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills: writing skills at the exam and during homework,
- use of information technology: search for linguistic contents in the world wide web, use of special linguistic software in electronic lexicons,
- organization skills: leading a working group during seminars,
- solving analytical problems,
- working in groups during seminars.

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar

Assessment:

- seminar paper (10 pages or 2000 words)
- homework assignments and active participation

Delež (v %) /
Weight (in %)

50 %
50 %

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

<ul style="list-style-type: none">• predavalnica, opremljena za uporabo IKT

Material conditions for subject realization

<ul style="list-style-type: none">• ICT equipped lecture room

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

<ul style="list-style-type: none">• seminarska naloga (10 strani ali 2000 besed)• sprotne priprave

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

<ul style="list-style-type: none">• seminar paper (10 pages or 2000 words)• homework assignments and active participation
--

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Jezikoslovne teorije - razvojni vidiki Linguistics - a retrospective view
----------------------------	--

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual studies - German		2	zimski / autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture: Slovenščina/Slovene.

Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:
Izpit iz predmeta Uvod v študij jezika.

Prerequisites:

- A passing grade in Introduction to Language Studies.

Vsebina:

- Jezikovna komunikacija.
- Tradicionalno jezikoslovje - zgodovinski ekskurz.
- Strukturalizem.
- Tvorbeno-pretvorbena slovnica.
- Funkcionalizem.
- Sistemska slovnica.
- Odvisnostna slovnica.
- Stratifikacijska slovnica.
- Naravno jezikoslovje.
- Slovnica in logika.
- Jezikoslovne šole sodobnega časa - primerjave in kritiško vrednotenje.

Contents (Syllabus outline):

- Language communication.
- Traditional linguistic theories - retrospective discourse.
- Structuralism.
- Generative-transformational grammar.
- Functionalism.
- System-based grammar.
- Dependence-grammar.
- Stratificational grammar.
- Natural linguistics.
- Grammar and Logic.
- Contemporary linguistic schools. - comparison and critical observation.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Albrecht, J. 2000. : *Europäischer Strukturalismus. Ein forschungsgeschichtlicher Überblick*. A. Francke Verlag, Tübingen,

Bloomfield L. 2001.: *Die Sprache*, Edition Praesens, Wien.

Givón T. 1955: *Functionalism and Grammar*, John Benjamins Publishing Company. Amsterdam

Teržan Kopecky, K. 1999: *Jezik kot naravni sistem*. Doba. Maribor.

Tonkin H. / Reagan T. (Ed.). 2003: *Language in the Twentyfirst Century. Studies in World Language Problems 1*, John Benjamins Publishing Company. Amsterdam

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznanitev z zgodovinskim razvojem jezikoslovne vede, s spoznavanjem sodobnih metod opisovanja in razlaganja jezikovnega sistema na splošno, tipoloških

Objectives:

The main objective of this subject is to make the students acquainted with the historical development of linguistics, with contemporary methods of describing and explaining the linguistic

posebnosti jezikov sveta ter J-specifičnih in idiosinkratičnih vidikov jezika in razvijanjem mehanizmov za nadzor in uspešno uravnavanje jezikovnih dejanj, oblikovanjem referenčnega okvirja za aplikativno in znanstveno ukvarjanje z jezikom ter za jezikovno rabo v različne sporočevalne namene, s pomočjo refleksije in samorefleksije, pa tudi za razvoj didaktičnih prvin za poučevanje drugih.

Predvideni študijski rezultati:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti načela delovanja jezika kot uspešnega sporazumevalnega sistema,
- izboljšati komunikativne kompetence,
- osmisliti medkategorialne odnose,
- delati raziskovalno na področju jezikoslovnih študij.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: pisnega pri izdelovanju vseh pisnih prispevkov in domačih nalog, ustnega v sklopu seminarskega dela,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij po svetovnem spletu,
- reševanje problemov: v sklopu seminarskega dela rešuje probleme logične izpeljave (dedukcija, indukcija, injunkcija),
- delo v skupini: delo v skupini pri seminarskih vajah.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- seminarsko delo.

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit,
- referat
- sprotne priprave

Delež (v %) /
Weight (in %)

50%
30%
20%

system in general, the typological features of natural languages as well as the L-specific and idiosyncratic features of language and the mechanisms of change and development of successful language acts along with the use of a referential frame for applied and theoretical language studies for the purpose of language use for different communicative goals, supported by reflection and self-reflection, but also for the development of didactic approaches for the purpose of language teaching.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- of the principles of language as a successful communication system,
- the improvement of communicative competence;
- understanding of intercategory relations,
- research studies in the fields of linguistics.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Communication skills: writing skills in the production of all kinds of written coursework and homework; Oral communication skills by course work
- Implementation of information technology: use of the www
- Problem solving by coursework; problems of logical deduction (deduction, induction, injunction, abduction)
- Course work in the form of group work

Learning and teaching methods:

- lectures,
- course work

Assessment:

- written examination
- oral presentation
homework assignments and active participation

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem,
- potrebna študijska literatura.

Material conditions for subject realization

- Lecture room with overhead-projector and/or LCD-projector
- The required literature

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisni izpit
- referat
- sprotne priprave

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- written examination
- oral presentation
- homework assignments

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Leksikologija Lexicology
----------------------------	-----------------------------

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		2.	poletni / spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

- Opravljeni obvezni predmeti 1. letnika.

- 1st year obligatory courses exams

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

Predmet s sinhronega vidika obravnava besedno ravno nemškega jezika. Poudarja naslednje vsebine:

- Beseda, leksem, besedišče.
- Sintagmatska in paradigmatska besedna razmerja.
- Leksikalni pomen. Motiviranost, osnove stereotipne in prototipne semantike.
- Semiotično, strukturalno, kognitivno, družbeno-kulturno razumevanje besede.
- Dinamičnost besedja, medjezikovno izposojanje.
- Neologija.
- Slovanska in korpusna obravnava besedja.

The course deals with the lexical level of German from the synchronic point of view. The emphasis is on the following topics:

- Word, lexeme, vocabulary
- Syntagmatic and paradigmatic lexical relations
- Lexical meaning, motivation, basic stereotypical and prototypical semantics
- Semiotic, structural, cognitive, social and cultural meanings of words
- Vocabulary dynamics, interlingual borrowing
- Neologisms
- Vocabulary in dictionaries and in corpora

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- *Lexikologie = Lexicology* 2002. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen, 1. Halbband, Berlin, New York.
- Jesenšek, V. 1998: *Okkasionalismen*, Ein Beitrag zur Lexikologie des Deutschen, Maribor.
- Schlaefer, M. 2002: *Lexikologie und Lexikographie*. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher. Berlin.
- Römer, Ch., B. Matzke 2003: *Lexikologie des Deutschen*, Eine Einführung, Tübingen.
- Lutzeier, P. R. 1995: *Lexikologie*, Ein Arbeitsbuch, Tübingen.

Cilji:

Objectives:

Cilj predmeta je seznaniti s sestavo in spremenljivostjo besednega inventarja sodobne nemščine, s temeljnimi medbesednimi razmerji, s pojmovanjem leksikalne semantike, s postopki izposojanja in z osnovami neologije, s temeljnimi vidiki zajemanja besedja v slovarjih.

The aim of the course is to familiarize the students with the knowledge about the structure and variability of modern German vocabulary, with basic inter-lexical relations, the concept of lexical semantics, the processes of borrowing and neologisms and with the basic treatment of words in dictionaries.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- izkazati poznavanje sestave besednega inventarja sodobne nemščine,
- izkazati poznavanje temeljnih medbesednih razmerij,
- poznati osnove leksikalne semantike,
- prepoznavati in kritično vrednotiti rezultate besednega izposojanja in besednih inovacij,
- korektno uporabljati ustrezno terminologijo,
- kritično vrednotiti in uporabljati izbrane vire in literaturo.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje),
- spretnost uporabe informacijske tehnologije,
- spretnost reševanja jezikovnih problemov..

Knowledge and Understanding:

- knowledge of the structure of modern German vocabulary
- understanding of basic inter-lexical relations
- knowledge of basic lexical semantics
- ability to identify and critically evaluate the results of lexical borrowing and lexical innovations
- correct usage of relevant terminology
- critical evaluation and usage of selected sources and literature

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (written and oral)
- using information technology
- solving language problems

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

- predavanje
- seminar
- domače naloge

- lectures
- seminars
- homework assignments

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

• sodelovanje pri predavanjih in seminarjih	10 %	• participation in lectures and seminars
• domače naloge	15 %	• homework assignments
• seminarske naloge	25 %	• seminar papers
• pisni izpit	50 %	• written exam

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

Material conditions for subject realization

- Učilnica, opremljena za uporabo IKT

- ICT equipped classroom

Obveznosti študentov:

Students' commitments:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

(written, oral examination, coursework, projects):

• sodelovanje pri predavanjih in seminarjih	• participation in lectures and seminars
• domače naloge	• homework assignments
• seminarske naloge	• seminar papers
• pisni izpit	• written exam

Opomba:

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu.

Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Lektorat iz prevajanja 1 - NE Translation 1 - GE
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		2.	zimski / autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni. Prerequisites: None.

Vsebina:

- Prevajanje: splošna, manj zahtevna pisna besedila iz nemškega v slovenski jezik in slovenski v nemški jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

Contents (Syllabus outline):

- Translation: texts at a basic level on general topics from German to Slovene and Slovene to German in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in German and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.

- Nord, C. 2001: *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- Ammann, M. 1995: *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*, vierte Auflage, IKO - Verlag für interkulturelle Kommunikation, Frankfurt am Main.
- Hönig, H. G., Kußmaul, P. 1999: *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, fünfte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz nemškega v slovenski jezik in slovenskega v nemški jezik, prevajati manj zahtevna besedila iz prakse, vzpodbuditi pridobitev osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti manj zahtevna besedila iz nemščine v slovenščino in slovenščine v nemščino,
- določiti vrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevoda

Načini ocenjevanja:

- pisni kolokvij
- domača naloga
- sodelovanje pri vajah

Delež (v %) /
Weight (in %)

60 %
20 %
20 %

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge of basic competencies/skills in German to Slovene and Slovene to German translation, translation of text at a basic level that occurs in practice, to encourage the acquisition of basic know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, and to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at a basic level from German to Slovene and Slovene to German,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of translation

Assessment:

- written colloquium
- homework
- collaboration in lab work

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- potrebna študijska literatura
- učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem

Material conditions for subject realization

- necessary textbooks
- classroom with a graphoscope and/or LCD projector

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

<ul style="list-style-type: none"> • pisni kolokvij • domača naloga • sodelovanje pri vajah 	<ul style="list-style-type: none"> • written colloquium • completed homework • collaboration in lab work
--	---

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Lektorat nemškega jezika 2 German Language development 2
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		2.	zimski / autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			50		40	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Andreja Pignar Tomanič

Jeziki /
Languages:

Predavanja / Lecture:
Vaje / Tutorial:

nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: uspešno opravljen lektorat 1 iz 1. študijskega leta.

Prerequisites: successfully completed Language development 1 from Year 1

Vsebina:

- Bralno razumevanje: bralne strategije: globalno, selektivno, detailno branje kompleksnih in zahtevnih besedil različnih besedilnih vrst,
- Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju C1,
- Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur na nivoju C1,
- Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produkcija le-teh na nivoju C1,
- Stil: pretvorba stila (nominalni v verbalni in verbalni v nominalni),
- Kultura: kulturne in zgodovinske značilnosti držav nemškega govornega prostora.

Contents (Syllabus outline):

- Reading strategies: global, selective, detailed reading of complex and demanding texts of different types,
- Vocabulary: acquisition and upgrading of vocabulary at C1 level,
- Grammar: dealing with grammar structures at C1 level,
- Productive skills: characteristics of different written and spoken texts, oral and written production at C1 level,
- Style: style transformation (nominal into verbal and verbal into nominal),
- Culture: learning about cultural and historical features of German speaking countries.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Hering, A., Matussek, M., Perlmann-Balme, M., 2009, *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*, Hueber Verlag
- Trim, J./ North, B. / Coste, D. / Sheils, J. 2005: *Skupni evropski jezikovni okvir*, Langenscheidt, Berlin
- Hall, K./Scheiner, B. 2001: *Übungsgrammatik DaF für Fortgeschrittene*, Verlag für Deutsch, Ismaning
- Helbig, G./ Buscha, J. 2000: *Deutsche Übungsgrammatik für Ausländer*, Langenscheidt, Berlin
- Hasenkamp, G. 1996: *Leselandschaft 1 und 2*, Verlag für Deutsch, Ismaning
- Rug, W./Tomaszewski, A. 2000: *Grammatik mit Sinn und Verstand*, Klett Edition Deutsch,

Stuttgart

Cilji:

Cilj tega predmeta je

- razširiti znanja študentov na področju receptivnih spretnosti ter na področju produktivnih spretnosti na nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika - nemščine - tako v osebne kot tudi v poklicne in poslovne namene.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent

- sposoben izkazati jezikovna znanja (vse spretnosti) na nivoju C1,
- poznal in uporabljal različne strategije pri različnih vrstah branja in poslušanja,
- poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst,
- pravilno uporabljal jezikovna sredstva pri pisnem in ustnem produciranju le-teh.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: ustni nastopi, vodenje diskusij, pisanje spisov, poročil,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov,
- organizacijske spretnosti: priprava in vodenje diskusij,
- reševanje problemov: jezikovni in vsebinski,
- delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- domače naloge
- projekti

Načini ocenjevanja:

- sodelovanje pri vajah
- opravljeni projekti
- pisni izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)

10 %
20 %
70 %

Objectives:

The aim of this subject is to

- develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at C1 level of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the German language, both for personal and professional purposes.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language (all skills) at C1 level,
- know and use different reading and listening strategies,
- know and recognise the characteristics of different text types,
- use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills: oral presentations, leading discussions, writing formal letters, writing compositions and reports,
- use of information technology: searching for information on the Internet when/in preparing projects,
- organisation skills: preparing and leading discussions,
- problem solving: language and content,
- group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.

Learning and teaching methods:

- Laboratory work
- Homework assignments
- Projects

Assessment:

- Collaboration in class
- Completed projects
- Written exam

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- CD predvajalnik
- grafoskop ali LCD projektor

Material conditions for subject realization

- CD player
- overhead projector or LCD projector

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- redno in aktivno sodelovanje pri vajah
- priprava projektov
- pisni izpit

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- Regular and active collaboration in class
- Preparation of projects
- Written exam

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Literatura in kultura 2 - NE Literature and Culture 2 - GE
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		2.	zimski/ autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Ni pogojev
Prerequisites: None

Vsebina:

- Literatura, literarnost, literarna veda in kulturno zgodovinske kot del kulturologije.
- Kulturna zgodovina v razmerju do sorodnih znanstvenih disciplin: alternativa k politični, socialni in družbeni zgodovini.
- Novejša kulturna zgodovina nemškega govornega področja z diahronega in sinhronega gledišča ter s posebnim poudarkom na duhovni in literarni zgodovini ter njuni prepletenosti s politično in socialno zgodovino nemških dežel.
- Kulturna zgodovina nemških dežel v medkulturnem kontekstu: poglavitne interference in njihove pojavne oblike v stiku germansko-romansko-slovanskih kultur v 19. in zgodnjem 20.stol.
- Analiza in interpretacija literarnega besedila kot posrednika kulture s poudarkom na nemško-slovenskem recepcijskem kontekstu.

Contents (Syllabus outline):

- Literature, the literary, literary studies and cultural historiography as a part of cultural studies.
- Cultural history in relation to related scientific disciplines: an alternative to political and social history.
- Cultural history of the recent past in German speaking countries from the diachronic and synchronic point of view and with special emphasis on the spirit of the time and literary history and their intertwining with the political and social history of the German countries.
- Cultural history of the German countries in an intercultural context: the main types of interference and their occurrence in the contact between the German-Romance-Slavic cultures in the 19th and the early 20th century.
- Analysis and interpretation of the literary text as the mediator of culture with special emphasis on the German-Slovene reception context.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Conrad, C./Kessler, M. (Hgg.) 1994: *Kultur & Geschichte. Neue Einblicke in eine alte Beziehung*. Reclam, Stuttgart.
- Daniel, U. 2001: *Kompendium Kulturgeschichte. Theorien, Praxis, Schlüsselwörter*. Suhrkamp, Frankfurt/Main.
- Hardtwig, W./Wehler, H.-Ulrich (Hgg.) 1996: *Kulturgeschichte Heute*. Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen. .
- Lamprecht, Karl: *Deutsche Geschichte*. 12 Bde., 2 Ergänzungsbände. Berlin: Weidmann 1920.
- Mitterbauer H./Scherke K. (Hgg.) 2005: *Ent-grenzte Räume. Kulturelle Transfers um 1900 und in der Gegenwart*. Wien: Passagen Verlag.

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s fenomeni in procesi v nemški literarni kulturi znotraj kulturnega konteksta z diahronega in sinhronega gledišča ter njene vpetosti v družbene kontekste v nemškem govornem prostoru ter v prostorih v stiku z njim.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben

- izkazati razumevanje o interakcijah med posameznimi disciplinami zgodovinske znanosti - razmerja med splošno, politično, socialno, družbeno in kulturno zgodovino,
- predstaviti poglobitve značilnosti zgodovinopisja kultur nemških dežel s posebnim poudarkom na zgodovini literarne kulture,
- razložiti pojave interakcije med nemško kulturo in drugimi evropskimi kulturnimi sistemi,
- analizirati besedila v duhovnem in kulturnem kontekstu z ozirom na čas njihovega nastanka in z današnje perspektive,
- identificirati oblike interakcije med kulturo in literaturo in drugimi socialnimi sistemi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje pri izpitu in v domačih nalogah);
- uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij na svetovnem spletu).

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar

Načini ocenjevanja:

Objectives:

The objective of the course is to familiarise the students with the phenomena and processes in German literary culture within the cultural context, from the diachronic and synchronic viewpoint and the viewpoint of its involvement in the social context of the German speaking countries and those in contact with it.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of the course the student will be able to

- demonstrate understanding of the interactions between individual disciplines of historical science - relationships between general, political, social and cultural history,
- demonstrate the main characteristics of the historiography of the of the cultures of the German countries with special emphasis on the history of literary culture,
- explain the occurrence of an interaction between the German culture and other European cultural systems,
- analyse texts in the cultural contest and that of the spirit of the time with respect to their time of origin and from a present-day perspective,
- identify the forms of interaction between culture and literature and other social systems.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (writing skill through an examination and homework assignments);
- use of information technology (seeking information on the Web);

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar

Assessment:

Delež (v %) /
Weight (in %)

<ul style="list-style-type: none"> • Domače naloge • Sodelovanje pri predavanjih • Pisni izpit 	<p>10%</p> <p>10 %</p> <p>80%</p>	<ul style="list-style-type: none"> • homework assignments • active classroom participation • written examination
---	-----------------------------------	---

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

<ul style="list-style-type: none"> • Učilnica z grafoskopom ali LCD-projektorjem in računalnikom.
--

Material conditions for subject realization

<ul style="list-style-type: none"> • Classroom with overhead projector or LCD projector and computer

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

<ul style="list-style-type: none"> • Pisni izpit, • Domače naloge • Sodelovanje pri predavanjih.

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

<ul style="list-style-type: none"> • written examination • homework assignments • active classroom participation

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Literatura in kultura 3 - NE Literature and culture 3 - GE
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medkulturne študije - nemščina Interlingual Studies - German		2.	poletni / summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Predmet ponuja vpogled v književno ustvarjanje nemškega govornega področja v 20. stoletju in njegovo povezanost s širšim kulturnim kontekstom in se v tem sklopu osredotoča na osnovne pojme interpretacije (avtor-delo-kontekst).
- Snov zajema literarne smeri od preloma 19./ 20. stoletja do preloma 20./21. stoletja, problemske in tematske sklope, posamezne literarne zvrsti in njihov razvoj:

- This course offers an over-all presentation of the literature of the German speaking world in the 20th century and its connections with the wider cultural context. The students will get acquainted with this subject through the main conceptions of interpretation (author- text-context)
- Literary periods from the turn of the 19th/20th century to the turn from the 20th/21st century,
- Themes and problems dealt with in literary works, the development of prosa, drama nad poetry.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Pochlatko, H./ Koweindl, K. / Amon, E. 1982: *Einführung in die Literatur des deutschen Sprachraumes von ihren Anfängen bis zur Gegenwart*. Mit besonderer Berücksichtigung des österreichischen Schrifttums. Wien, Bd. III.
- Pezold, K. u.a. (Hg.) (2005) *Geschichte der deutschsprachigen Schweizer Literatur im 20. Jahrhundert*
- Arnold, H. L. (Hg) 1978ff: *Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*, München 1978ff.
- Žmegač, V. 1987: *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart*, 6.Bde, Bd II, III/1.2., Athenäum, Königstein/Ts.
- Seznam primarne literature in aktualnih krajših člankov dobi študent/šudentka ob začetku semestra.
- The student will get a list primary works and of the current short articles at the beginning of the

semester.

Cilji:

Cilj predmeta je študente/študentke na podlagi postopkov besedilne analize, s pomočjo zvrstnoteoretičnih konceptov ter na podlagi primerjave paradigmatičnih izvirkov in prevodov seznaniti s paradigmatičnimi besedili 20. stoletja in jim prikazati odvisnosti literarnega ustvarjanja od časovno pogojenih zgodovinskih, družbenih in kulturnih družbenih danosti.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- poznavanje značilnosti književnosti v 20. stoletju, glavnih predstavnikov, eksemplaričnih del,
- razumevanje literarne produkcije in recepcije ne le v primarno estetskem, ampak tudi kulturnozgodovinskem kontekstu,
- analiza literarne produkcije.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
Študent/Študentka:

- zna poiskati in uporabljati primarno in sekundarno literaturo,
- zna poiskati vire informacij na svetovnem spletu,
- zna zbirati in interpretirati podatke,
- zna identificirati in reševati probleme,
- je sposoben/a kritično analizirati in interpretirati,
- zna voditi projekte in zna timsko delati,
- zna posredovati svoje znanje,
- zna svoja dognanja izražati pisno in ustno.

Metode poučevanja in učenja:

- Seminarske oblike dela, analitično-interpretativno delo z besedili, metoda razgovora, metoda prikazovanja, metoda primera, metoda reševanja problemov, kooperativno učenje, delo v dvojicah, individualno učenje, projektno delo.

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit
- sodelovanje in seminarska naloga
- opravljene domače naloge

**Delež (v %) /
Weight (in %)**

50 %
30 %
20 %

Objectives:

The aim of this course is to provide students with a working knowledge about the paradigmatic works of the 20th century and demonstrate the dependence of the literature on the historical, social and culture circumstances. The students get acquainted with the subject through the different forms of literature (prose, drama, poetry), comparison of the paradigmatic works and their translations.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will:

- know the characteristics of the literature in the 20th century, major authors and exemplary works;
- understand the literary production and reception not only in the aesthetic but also in cultural-historical context;
- be able to analyse the literary production.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- finding and using primary and secondary literature;
- finding sources in the internet;
- collecting and interpreting the data;
- identifying and solving problems;
- critical analysis and interpretation;
- guiding projects and working in a team;
- presenting his/her knowledge;
- writing skills and oral expression.

Learning and teaching methods:

- Seminar work, analysis and interpretation, conversation, presentation, examples, solving problems, cooperative learning, work in pairs, individual learning, project work.

Assessment:

- written exam
- participation and seminar paper
- homework

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- predavalnica z AV opremo
- študijska literatura

Material conditions for subject realization

- Lecture room and AV equipment
- Literature

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloga, projekti)

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • sodelovanje in seminarska naloga • opravljene domače naloge 	<ul style="list-style-type: none"> • written exam • participation and seminar paper • portfolio homework 	<ul style="list-style-type: none"> • written exam • participation and seminar paper • portfolio homework
---	---	---

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Nemška slovnica - Skladnja Syntax of the German Language
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medejzikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		2.	zimski / autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki /
Languages:

Predavanja / Lecture:
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Opravljene obveznosti iz Uvoda v študij jezika.

Prerequisites: Completed obligatory assignments of Introduction to the Study of Language.

Vsebina:

- Uvod v nemško skladnjo: Predmet skladenjskih raziskav, skladenjska sredstva in njihov pomen za oblikovanje in razumevanje besedil.
- Sintagmatski in paradigmatski odnosi v skladnji.
- Skladenjski modeli: Vezalno-navezovalna teorija in naslednice. Valenčni modeli podrobneje.
- Postopki za določanje stavčnih členov in prilastkov.
- Razlikovanje pojmov stavek in poved.
- Tipologija stavkov po njihovi obliki, položaju in funkciji.
- Podobnost in razlike med nemško in slovensko skladnjo.

Contents (Syllabus outline):

- Introduction to German syntax: subject of syntax research, syntactic elements and their importance for text formation and understanding.
- Syntagmatic and paradigmatic relationships in syntax.
- Syntax theories: Outline of Principles and Parameter Theory and Minimalist Program. Valency theory in detail.
- Operational methods for the identification of clause and sentence elements.
- Definition of the notions sentence and utterance.
- Sentence and clause typology according to form, position and function.
- Similarities and differences between German and Slovenian syntax.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Engel, U. 1988: *Deutsche Grammatik*, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Wöllstein-Leisten, A., Heilmann, A., Stepan, P., Vikner, S. 1997: *Deutsche Satzstruktur. Grundlagen der syntaktischen Analyse*, Stauffenburg, Tübingen.
- Brandt, P. & Dettmer, D. & Dietrich, R.-A. & Schön, G. (1999): *Sprachwissenschaft. Ein roter Faden für das Studium*, Böhlau, Köln.
- Cook, V.J., Newson, M. ²1996: *Chomsky's Universal Grammar. An Introduction*, Blackwell, Oxford.
- Eisenberg, P. ³1994: *Grundriß der deutschen Grammatik*, J.B. Metzler, Stuttgart.

Cilji:

Objectives:

Cilji tega predmeta so:

- usvojiti osnovno znanje s področja skladnje,
- spoznati smisel skladenjskih raziskav in
- spoznati možnosti za uporabo skladenjskih modelov, izsledkov in metod pri samostojnem študiju in v poklicnem življenju.

Predvideni študijski rezultati:

The objectives of the course are:

- to acquire basic knowledge in the field of syntax,
- to learn the importance of research in the field of syntax and
- to learn possibilities for the usage of the theoretic models, results and methods for independent study and future (pedagogical or cultural) work.

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti osnovne skladenjske procese pri besediljenju,
- razumeti značilnosti skladenjskega razvoja učenca,
- na podlagi tega znanja zna ukrepati v prid učenčevemu razvoju,
- kvantitativno in kvalitativno razčleniti in primerjati večino skladenjskih prvin v različnih besedilnih vrstah.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: pisno izražanje pri pisnem izpitu in pisanju domače naloge, ustno izražanje pri nastopu,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje skladenjskih vsebin na svetovnem spletu, uporaba jezikoslovnih računalniških programov in računalniških slovarjev,
- organizacijske spretnosti: vodenje delovne skupine pri seminarju)
- reševanje analitičnih problemov,
- delo v skupini pri seminarju.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit
- sprotne priprave

Delež (v %) /
Weight (in %)

50 %
50 %

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able:

- to understand basic syntactic processes underlying text production,
- to understand the characteristics of the syntactic development of foreign language learners
- to take appropriate steps for the improvement of the learner's skills,
- to analyse and compare most of the syntactic elements in terms of quantity and quality in different types of text.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills: writing skills at the exam and during homework,
- use of information technology: search for syntactic contents in the world wide web, use of special linguistic software in electronic lexicons,
- organization skills: leading a working group during seminars,
- solving analytical problems,
- working in groups during seminars.

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar

Assessment:

- written examination
- homework assignments and active participation

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- predavalnica, opremljena za uporabo IKT

Material conditions for subject realization

- ICT equipped classroom

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisni izpit
- sprotne priprave

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- written exam
- homework assignment and active

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Slovenski jezik in kultura 2 Slovene language and culture 2
----------------------------	--

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		2.	zimski/ autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Alenka Valh Lopert

Jeziki / Predavanja / Lecture: Slovenščina/Slovene
Languages: Vaje / Tutorial: Slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Jih ni.

None.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Osnove sporazumevanja na temelju pisnih/govornjenih besedil.
- Uvod v besediloslovje; slovenska poimenovanja.
- Osnovni pojmi pragmatike.
- Temeljna študijska literatura v slovenskem jezikoslovnem prostoru
- Slovenska kulturna zgodovina v obdobju humanizma, reformacije in protireformacije, baroka ter razsvetljenstva v primerjavi s stanjem v drugih evropskih deželah.

- Fundamental elements of conversation on the basis of written/oral texts.
- Introduction to text linguistics; Slovene terminology.
- Principal elements of pragmatics.
- Basic study of the literature in the Slovene linguistic field
- Slovene cultural history in the Age of Humanism, Reformation and Counter-Reformation, Baroque and the Age of enlightenment in comparison with other European Countries.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- John L. AUSTIN, 1990: *Kako napravimo kaj z besedami*. Ljubljana: ŠKUC, Znanstveni inštitut.
- Robert de BEAUGRAND, W. U. DRESSLER, 1992: *Uvod v besediloslovje*, Ljubljana: Park.
- Marja BEŠTER, M. KRIŽAJ ORTAR, 1994: Besedilo kot izhodišče in cilj. V: *Pouk slovenščine malo drugače*. Trzin: Different, 7-22.
- Sonaj HUDEJ, 1995: *Šolske ure besediloslovja*, Ljubljana: Zavod RS za šolstvo in šport.
- Renata ZADRAVEC PEŠEC, 1994: *Pragmatično jezikoslovje*. Ljubljana: Pedagoški inštitut.

Cilji:

Objectives:

Študentje usvojijo osnovne jezikoslovne izraze s področja sporazumevanja, besediloslovja in pragmatike, spoznajo temeljno študijsko literaturo v slovenskem jezikoslovnem prostoru ter spoznajo kulturno zgodovino Slovencev od humanizma, reformacije in protireformacije, baroka ter razsvetljenstva.

The objective of this course is to familiarize students with the basic concepts of conversation, text linguistics and pragmatics as well as basic study of the literature in the Slovene linguistic field and familiarize students with the Slovene cultural history in the Age of Humanism, Reformation and Counter-Reformation, Baroque and the Age of

	enlightenment.
--	----------------

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

<p>Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • izkazati znanje o jezikoslovnih izrazih, vezanih na sporočanje, besediloslovje in pragmatiko; • izbirati in obravnavati slovensko terminologijo in poznavanje vodilnih slovenskih strokovnjakov s tega področja. <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost prepoznati obravnavane lastnosti posameznih besedil (pisnih/govorjenih); • sposobnost analizirati posamezna besedila; • sposobnost odpraviti nedoslednosti; • sposobnost utemeljevati odločitve • sposobnost iskanja virov o kulturni zgodovini Slovencev in to postaviti v evropski in svetovni okvir.

<p>Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • demonstrate knowledge of linguistic terms covering conversation, text linguistics and pragmatics; • choose and discuss Slovene linguistic terminology and know Slovene experts in this field. <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ability to recognize characteristic elements of particular texts (written/oral) discussed; • ability to analyse particular texts; • ability to overcome inconsistency; • ability to defend their solutions • ability to find information on the Slovene cultural history and set it into the European and global context.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • frontalno delo • skupinsko delo • individualno delo

<ul style="list-style-type: none"> • formal lectures • group work • individual work
--

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri seminarских vajah • seminarska naloga z ustno predstavitevjo • pisni izpit 	<p>10 %</p> <p>20 %</p> <p>70 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • participation in tutorial • seminar paper with oral presentation • written exam.
--	-------------------------------------	--

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

Material conditions for subject realization

<ul style="list-style-type: none"> • prenosni računalnik • projektor • grafoskop • kasetofon • DVD/CD-predvajalnik

<ul style="list-style-type: none"> • personal computer • projector • OHP • tape-recorder • DVD/CD-player

Obveznosti študentov:

Students' commitments:

<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> • seminarska naloga z ustno predstavitevjo • pisni izpit • sodelovanje pri seminarских vajah 	<ul style="list-style-type: none"> • seminar paper with oral presentation • written exam • participation in tutorial

Opomba:

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Uvod v prevodoslovni študij
Subject Title:	Introduction to Professional Translation and Interpretation

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		2	poletni Spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:
None.

Vsebina:

- Poklic referenta za medjezikovno posredovanje, prevajalca in tolmača v praksi.
- Osnovne in ključne kompetence, ki so potrebne za delo referenta za medjezikovno posredovanje, prevajalca in tolmača.
- Profesionalizacija poklicnega profila referentov za medjezikovno posredovanje, prevajalcev in tolmačev na trgu.
- Običajne poklicne prakse, možnosti zaposlitve pri najrazličnejših organizacijah doma in v tujini.
- Pravni in gospodarski pogoji samozaposlitve: davki, socialno zavarovanje itd.
- Splošna poslovna komunikacija, komunikacija z naročniki in pridobivanje naročil.
- Zanimive dodatne kvalifikacije.
- Poklicna združenja.
- Uveljavljanje ustreznih delovnih pogojev.
- Poklicna etika.

Contents (Syllabus outline):

- Profession of the interlingual consultant, translator and interpreter in practice.
- Basic and key competencies necessary for the work of interlingual consultants, translators and interpreters.
- Professionalisation of the interlingual consultants, translators and interpreters on the market.
- Common professional practices, employment opportunities in different Slovene and foreign organisations.
- Legal and economic aspects of self-employment: taxes, social security etc.
- Common business communication, communication with clients and job acquisition.
- Interesting additional qualifications.
- Professional associations.
- Establishing appropriate work conditions.
- Professional ethics.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Kurz, I. 2002: *Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher: Perspektiven nach dem Studium*, zweite Ausgabe, Wiener Universitätsverlag, Wien.
AIIC. 13.10.2006: *Interprètes de Conférence Internationaux*, vir je dostopen v elektronski obliki na naslovu: <http://www.aiic.net/>.

Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Ausgabe, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
 Pöchhacker, F. 2000: *Dolmetschen: konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
 Morry, Sofer 2006: *The Translator's Handbook*, Schreiber, Rockville, MD.

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s poklicem referenta za medjezikovno posredovanje, prevajalca in tolmača v praksi, ponuditi temeljno znanje o možnostih zaposlitve doma in v tujini ter o samozaposlitvi, seznaniti študente s splošno poslovno komunikacijo, komunikacijo z naročniki, pridobivanjem naročil, zanimivimi dodatnimi kvalifikacijami, seznaniti s poklicnimi združenji doma in v tujini, profesionalizacijo, uveljavljanjem ustreznih delovnih pogojev, poklicno etiko in tehnično opremo.

Objectives:

The objective of this course is to acquaint students with the profession of the interlingual consultant, translator and interpreter in practice, to give knowledge of work opportunities at home and abroad and self-employment, to acquaint students with common professional communication, client management, job acquisition, interesting additional qualifications, Slovene and foreign professional associations, professionalisation, establishing appropriate work conditions, professional ethics and technical equipment.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje o poklicu referenta za medjezikovno posredovanje in različnih vrstah prevajalcev in tolmačev,
- izkazati znanje o delu prevajalca in tolmača pri organizacijah doma in v tujini,
- ilustrirati komunikacijo z naročniki in predstaviti pridobivanje naročil,
- identificirati poklicna združenja doma in po svetu,
- predstaviti dobre delovne pogoje,
- razložiti poklicno etiko,
- identificirati dodatne kvalifikacije.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja,
- uporaba informacijske tehnologije,
- organizacijske spretnosti.

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- demonstrate knowledge of the profession of interlingual consultants, different translators and interpreters,
- demonstrate knowledge of the work of translators and interpreters in organisations at home and abroad,
- illustrate client communication and present job acquisition,
- identify professional associations at home and abroad,
- present good working conditions,
- explain professional ethics,
- identify additional qualifications.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills,
- usage of information technology,
- organisational skills.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

- seminar.

- seminar.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit, • ustne predstavitve, • sodelovanje pri seminarju. 	50 % 40 % 10 %	<ul style="list-style-type: none"> • written examination, • oral presentations, • collaboration in seminar.
---	----------------------	--

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

Material conditions for subject realization

<ul style="list-style-type: none"> • potrebna študijska literatura • učilnica z grafoskopom in /ali LCD-projektorjem. 	<ul style="list-style-type: none"> • necessary textbooks, • classroom with a graphoscope and/or LCD projector.
<i>Obveznosti študentov:</i>	<i>Students' commitments:</i>
<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit, • ustna predstavitev, • sodelovanje pri seminarju. 	<ul style="list-style-type: none"> • written examination, • oral presentation, • collaboration in seminar.

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Besediloslovje in pragmalingvistika Textlinguistics and Pragmalinguistics
----------------------------	--

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		3.	poletni / spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: opravljene obveznosti iz Uvoda v študij jezika.

Prerequisites: completed obligatory assignments of Introduction to the study of Language.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Cilji in naloge interdisciplinarno zasnovanega besediloslovja in pragmalingvistike in njun prispevek k ustreznejšemu oblikovanju in boljšemu razumevanju besedil.
- Merila besedilnosti in opredelitev pojma besedilo.
- Besediloslovni modeli.
- Sistematika in značilnosti besedilnih zvrsti in vrst.
- Zgradba besedila.
- Pogovorna analiza: Načelo kooperacije.
- Govorna dejanja in pogovorne maksime.
- Oblike tematskega razvoja.
- Tvorba in razumevanje besedila: Kognitivne strategije tvorca in sprejemnika besedila. Strategije in tehnike argumentiranja.

- Aims and tasks of textlinguistics and pragmalinguistics and their contribution to a more profiled text-formation abilities and a better understanding of text content and intention.
- Textuality criteria in text definition.
- Textlinguistic description models.
- Classification of text classes and their characteristics.
- Text structure.
- Conversation analysis. Cooperation principle.
- Speech acts and conversational maxims.
- Thematic progression types.
- Text-producing and text-decoding cognitive strategies. Argumentation strategies and techniques.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Adamzik, K. 2004: *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*, Niemeyer, Tübingen.
- de Beaugrande, R. A., Dressler, W.U. 1992: *Uvod v besediloslovje*, Park, Ljubljana.
- Brinker, K., Sager, S. F. 1989: *Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung*, Erich Schmidt Verlag, Berlin.
- Diewald, G. M. 1989: *Deixis und Textsorten im Deutschen*, Niemeyer, Tübingen.
- Vater, H. 1992: *Einführung in die Textlinguistik*, Wilhelm Fink Verlag, München.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je

- usvojiti osnovno znanje s področja besediloslavlja in pragmalingvistike,
- spoznati smisel besediloslavnih in pragmalingvističnih raziskav in
- spoznati možnosti za uporabo besediloslavnih in pragmalingvističnih modelov, izsledkov in metod pri samostojnem študiju in v poklicnem življenju.

Predvideni študijski rezultati:

The objectives of the course are:

- to acquire basic knowledge in the field of textlinguistics and pragmalinguistics,
- to learn the importance of research in the field of textlinguistics and pragmalinguistics and
- to learn possibilities for the usage of the theoretic models, results and methods for independent study and future (pedagogical or cultural) work.

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti osnovne procese in konvencije pri besediljenju,
- razumeti razlike med posameznimi besedilnimi prvini in besedilnimi tipi
- ustrezneje oblikovati in razumeti besedilno vsebino in namen,
- kvantitativno in kvalitativno razčleniti in primerjati večino besedilnih prvin v različnih besedilnih vrstah.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije: iskanje jezikoslovnih vsebin na svetovnem spletu, uporaba jezikoslovnih računalniških programov in računalniških slovarjev,
- spretnost komuniciranja: pisno izražanje pri pisnem izpitu in pisanju domače naloge, ustno izražanje pri nastopu,
- organizacijske spretnosti: vodenje delovne skupine pri seminarju)
- reševanje analitičnih problemov,
- delo v skupini pri seminarju.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar

Načini ocenjevanja:

• seminarska naloga (10 strani ali 2000 besed)	50%
• sprotne priprave	50%

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able:

- to understand basic processes and conventions underlying text production and reception,
- to understand the differences between text elements and text types,
- to form and understand text contents and intention more appropriately,
- to analyse and compare most of the text elements in terms of quantity and quality in different types of text.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills: writing skills at the exam and during homework,
- use of information technology: search for linguistic contents in the world wide web, use of special linguistic software in electronic lexicons,
- organization skills: leading a working group during seminars,
- solving analytical problems,
- working in groups during seminars

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar

Assessment:

• seminar paper (10 pages or 2000 words)
• homework assignments and active participation

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- predavalnica, opremljena za uporabo IKT

Material conditions for subject realization

- ICT equipped lecture room

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- seminarska naloga (10 strani ali 2000 besed)
- sprotne priprave

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- seminar paper (10 pages or 2000 words)
- homework assignments and active participation

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Diplomski seminar Diploma seminar
----------------------------	--------------------------------------

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		3.	poletni/ spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Jih ni.

Vsebina:

Cilj izdelave diplomskega dela je opraviti sintezno delo na temo prevodoslovnega, jezikoslovnega ali literarnovednega raziskovanja, ki jo študent/študentka obravnava s teoretičnega, empiričnega in/ali aplikativnega vidika.

The goal of diploma is to undertake a synthesized task concerning translation theory, language or literary research. The diploma is done according to a specific theme in translation theory, language or literary theme, which the students deal from theoretical, empirical and/or applicative aspect.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Literatura glede na tematiko diplomskega dela. / The students select study literature according to the theme of the diploma work.

Umberto ECO, 2005: *Wie man eine wissenschaftliche Abschlußarbeit schreibt: Doktor-, Diplom- und Magisterarbeit in den Geistes- und Sozialwissenschaften*. Heidelberg: Müller

Ulrich ANDERMANN, 2006: *Wie verfasst man wissenschaftliche Arbeiten? Ein Leitfaden für das Studium und die Promotion; Neu: nach der verbindlichen Rechtsschreibung 2006*. Mannheim, Wien: Dudenverlag

Egon ŽIŽMOND, 1998: *Kako napisati diplomsko delo*. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta

Cilji:

Študenti opravijo zaključno delo s področja prevodoslovno-jezikoslovnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali medjezikovnega raziskovanja in se usmerjajo v samostojno strokovno delo.

Students undertake a final work concerning translation theory and language translation theory and literary or intercultural or interlingual research and are directed in independent research.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

<p>Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • načrtovati, izvesti in vrednotiti preprostejše raziskave s področja prevodoslovja, nemškega jezika ali literarnih ved v kontekstu prevodoslovja in/ali medkulturnosti. <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • poznavanje in razumevanje procesov medjezikovnega ali medkulturnega posredovanja • strokovna in informacijska pismenost. 	<p>Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able:</p> <ul style="list-style-type: none"> • to plan, conduct and evaluate simple research in the field of translation theory, German language or literature in the context of translation theory and/or interculturality. <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowledge and understanding of the process in interlingual and intercultural brokering • professional and information literacy. 	
<p>Metode poučevanja in učenja:</p>	<p>Learning and teaching methods:</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • seminar • samostojno delo študenta pod mentorstvom nosilca, kamor sodi tema diplomskega dela. 	<ul style="list-style-type: none"> • seminar • independent work done under mentorship. 	
<p>Načini ocenjevanja:</p>	<p>Delež (v %) / Weight (in %)</p>	<p>Assessment:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • diplomsko delo, • predstavitev diplomskega dela. 	<p>80 % 20 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • diploma, • diploma presentation.
<p><i>Materialni pogoji za izvedbo predmeta :</i></p>	<p><i>Material conditions for subject realization</i></p>	
<ul style="list-style-type: none"> • dostopnost do literature. 	<ul style="list-style-type: none"> • literature access. 	
<p><i>Obveznosti študentov:</i></p>	<p><i>Students' commitments:</i></p>	
<p><i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i></p>	<p><i>(written, oral examination, coursework, projects):</i></p>	
<ul style="list-style-type: none"> • diplomsko delo • predstavitev diplomskega dela. 	<ul style="list-style-type: none"> • diploma • diploma presentation. 	

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Frazemi v stiku Idioms in Contact
----------------------------	--------------------------------------

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		3.	zimski / autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. Vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melanija Larisa Fabčič

Jeziki /
Languages:

Predavanja / Lecture:
Vaje / Tutorial:

Nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Opravljen izpit iz predmeta LEKSIKOLOGIJA.

Completed assignments for LEXICOLOGY

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Pojem stalne besedne zveze: kolokacija, frazem.
- Stalne besedne zveze v jezikovnih priročnikih.
- Onomaziološka kontrastivna obravnava frazemov v nemškem in slovenskem jeziku.
- Kognitivna podstava kontrastivne frazeologije.
- Pojem ekvivalence in kongruence v kontrastivni frazeologiji: polna, delna, ničta ekvivalenca, »lažni prijatelji«.
- Strategije prevajanja besednih zvez.

- The concept of phraseological unit: fixed expression, collocation, phraseological unit, idiom
- Phraseological units in linguistic reference books/handbooks (dictionaries, thesauri etc.)
- Onomasiological contrastive analysis of phraseological units in German and Slovene
- The cognitive aspect of contrastive phraseology
- The concept of equivalence and congruence in contrastive phraseology: full, partial, zero-equivalence, »faux amis«
- Strategies for translating phraseological units

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Burger, H. 2003: *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, Berlin
- Duden 11. *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*, 1998, Mannheim
- Dobrovolskij, D. 1997: *Idiome im mentalen Lexikon: Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung*, Trier
- EPHRAS. *Ein mehrsprachiges phraseologisches Lernmaterial*, 2006, Rokus, Ljubljana
- Fabčič, M. (v tisku): *Eine kognitiv-semantische Interpretation der phraseologischen Äquivalenz am Beispiel der EPHRAS-Datenbank, EUROPHRAS 2006*, Narr, Tübingen.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je seznaniti s s pojmom besedne zveze, s pojavljanjem in obravnavo stalnih besednih zvez v jezikovnih priročnikih, z

The objectives of the course are to familiarize the student with the concept of phraseological units, with their appearance and treatment in linguistic

onomaziološkimi pristopom k obravnavi stalnih besednih zvez, dati znanje o kognitivni podstavi kontrastivne frazeologije, o pojmu ekvivalence/konvergenca v kontrastivni frazeologiji in seznaniti s strategijami prevajanja stalnih besednih zvez.

Predvideni študijski rezultati:

reference books/handbooks, with the onomasiological approach to the analysis of phraseological units, to convey knowledge about the cognitive aspect of contrastive phraseology as well as the cognitive basis of phraseological units, the concept of equivalence/convergence in contrastive phraseology and to familiarize him/her with strategies for translating phraseological units.

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje in razumevanje pojma stalna besedna zveza, identificirati njegovo pojavnost v besedilu ter analizirati in parafrazirati stalne besedne zveze
- identificirati in primerjati frazeme glede ekvivalentnosti v nemškem in slovenskem jeziku ter izbrati in uporabiti ustrezne mehanizme prevajanja frazemov
- povezati medjezikovno in medkulturno ekvivalenco med jezikoma, izhajajoč iz frazeološke ravnine.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje - izpit, seminarska naloga, ustno izražanje - seminarski referat)
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo frazeoloških informacij na svetovnem spletu)
- delo v skupini (seminar)
- reševanje problemov (iskanje ekvivalence med frazeologijama dveh jezikov)

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- domače naloge

Načini ocenjevanja:

- opravljene domače naloge
- opravljen seminar
- pisni izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)

10%
40%
50%

Knowledge and Understanding:

On completion of the course the student will be able:

- to demonstrate knowledge and understanding of the concept of phraseological units, to identify them in discourse and to analyze and paraphrase them
- to identify and compare German and Slovene phraseological units regarding the degree of their equivalence, to choose and apply adequate mechanisms for translating PUs from one language to the other
- to connect interlinguistic and intercultural equivalence between the two languages on the basis of their phraseologies

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (writing skills - written exam, seminar paper, oral skills - paper presentation)
- use of information technology (knowledge of methods and procedures to obtain and process phraseological data in the world wide web)
- working in groups (seminar)
- solving analytical problems (the ability to look for equivalents between the phraseologies of the two languages)

Learning and teaching methods:

- lecture
- seminar
- homework assignments

Assessment:

- completed homework assignments
- completed seminar assignments
- written examination

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- Predavalnica
- LCD-projektor
- Prenosni računalnik
- Platno

Material conditions for subject realization

- Lecture room
- LCD-projector
- Laptop
- Screen

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

<ul style="list-style-type: none"> • Pisni izpit • Seminarska naloga in seminarski referat • Domače naloge 	<ul style="list-style-type: none"> • Written examination • Seminar assignment (seminar paper and seminar paper presentation) • Homework assignment
---	---

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Lektorat iz prevajanja 2 - NE Translation 2 - GE
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		3.	zimski / autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni. Prerequisites: None.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila iz nemškega v slovenski jezik in slovenskega v nemški jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah skoposa.
- Strategije pisnega prevajanja: izdelava strategij na osnovi koncepta prevajanja, ki ni vezan na posamezne besede.
- Izdelava alternativnih prevodov.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.

Contents (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level from German to Slovene and Slovene to German in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible skopos.
- Translation strategies: creating translation strategies based on the functionalistic approach.
- Alternative translations.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in German and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.

- Nord, C. 2001: *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- Ammann, M. 1995: *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*, vierte Auflage, IKO - Verlag für interkulturelle Kommunikation, Frankfurt am Main.
- Hönig, H. G., Kußmaul, P. 1999: *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, fünfte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.

Cilji:

Cilj tega predmeta je vzpodbuditi pridobitev poglobljenega znanja o kompetencah na področju pisnega prevajanja iz nemškega v slovenski jezik, dati znanje na področju prevajanja srednje zahtevnih besedil iz prakse, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente s funkcionalnim konceptom prevajanja, besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in možnih alternativnih prevodih.

Predvideni študijski rezultati:

Objectives:

The objective of this course is to encourage the acquisition of competencies for German to Slovene and Slovene to German translation, to give knowledge for translation of texts at an advanced level that occur in practice, to encourage the upgrade of basic knowledge necessary for professional translators, to acquaint the students with the functional translation concept, text types, skopos, cultural specifics in German and Slovene, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila iz nemščine v slovenščino in slovenščine v nemščino,
- določiti zvrst besedila in njene specifikke,
- identificirati možni skopos,
- prevajati na osnovi funkcionalnega pristopa,
- pripraviti alternativne prevode,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevoda

Načini ocenjevanja:

- pisni kolokvij
- priprava prevodnega besedila
- sodelovanje pri vajah

Delež (v %) /
Weight (in %)

60 %
20 %
20 %

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level from German to Slovene and Slovene to German,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the appropriate functionalistic approach
- prepare alternative translations,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of translation

Assessment:

- written colloquium
- preparation of translations
- collaboration in lab work

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- potrebna študijska literatura
- učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem

Material conditions for subject realization

- necessary textbooks
- classroom with a graphoscope and/or LCD projector

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

<ul style="list-style-type: none"> • pisni kolokvij • priprava vsakokratnega prevodnega besedila • sodelovanje pri vajah 	<ul style="list-style-type: none"> • colloquium • preparation of translations • collaboration in lab work
---	--

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Lektorat iz prevajanja 3 - NE Translation 3 - GE
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		3.	poletni / spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni. Prerequisites: None.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenskega v nemški jezik in nemškega v slovenski jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

Contents (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to German and German to Slovene in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the current translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (Skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.

- Nord, C. 2001: *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- Ammann, M. 1995: *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*, vierte Auflage, IKO - Verlag für interkulturelle Kommunikation, Frankfurt am Main.
- Hönig, H. G., Kußmaul, P. 1999: *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, fünfte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz slovenskega v nemški in nemški v slovenski jezik, prevajanje srednje zahtevnih besedil o aktualnih in strokovnih temah iz prakse, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenščine v nemščino in nemščine v slovenščino,
- določiti vrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevoda

Načini ocenjevanja:

- pisni kolokvij
- priprave prevodnih besedil
- sodelovanje pri vajah

**Delež (v %) /
Weight (in %)**

60 %
20 %
20 %

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene translation, translation of texts at an advanced level on current and specialist topics that occur in practice, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to German and German to Slovene,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation

Assessment:

- written colloquium
- preparation of translations
- collaboration in lab work

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- potrebna študijska literatura

Material conditions for subject realization

- necessary textbooks

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

<ul style="list-style-type: none"> • pisni kolokvij • priprava vsakokratnega prevodnega besedila • sodelovanje pri vajah 	<ul style="list-style-type: none"> • written colloquium • preparation of translations • collaboration in lab work
---	--

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Literatura in kultura 4 - NE Literature and Culture 4 - GE
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		3.	poletni / spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogojev ni.

None.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- modeli in funkcije literarne in kulturne zgodovine;
- literatura in medkulturni konteksti: sistemsko-teoretični vidiki,
- medkulturni vplivi literarnih prevodov,
- nemška literatura v slovenskih prevodih: novi in stari recepcijski vzorci,
- idejnost in literarnost v medkulturnem stiku na izbranih primerih komparativne analize izvirne nemške in prevodne slovenske literature,
- literarna dela v filmu,
- tujost v književnosti;
- Pogoji ustvarjanja avtoric in avtorjev, katerih materinščina ni nemščina;

- Models and functions of literary and cultural history;
- Literature and intercultural contexts: systemic-theoretical aspects;
- Intercultural aspects in literary translation;
- German literature in Slovene translation: former and actual models and patterns of reception;
- Ideas and literariness in intercultural contact as demonstrated on selected comparative analysis between German original and Slovene translation of literary text;
- Literature in film-media;
- Aspects of foreignness in literature;
- Conditions of literary production of German writing authors with foreign native-language;

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Böhme, H. 1997: *Literatur und Kulturwissenschaften. Positionen, Theorien, Modelle*. Rowohlt, Reinbek.
- Stanovnik, M. 2005: *Slovenski literarni prevod 1550-2000*. ZRC SAZU, Ljubljana.
- Kos, J. 2001: *Primerjalna zgodovina slovenske literature*. MK, Ljubljana.
- V. Biti, V. 2001: *Literatur- und Kulturtheorie*. Ein Handbuch gegenwärtiger Begriffe. Rowohl, Reinbek bei Hamburg
- Waldenfels B. 2006: *Grundmotive einer Phänomenologie der Fremde*. Suhrkamp, Frankfurt/Main.
- Seznam primarne literature in aktualnih krajših člankov dobi študent/študentka ob začetku semestra.

- The student will get a list of primary works and current short articles at the start of the semester

Cilji:

Cilj tega predmeta je poglobiti znanje o teoretičnih in uporabnih vidikih literarne vede v povezavi z medkulturnimi študijami, dati znanje o recepcijskih vzorcih in modelih in njihovi vpetosti v družbene diskurze.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent/študentka

- izkazal znanje o medkulturnih učinkih literarne komunikacije na diahroni in sinhroni ravni;
- na podlagi teoretičnih izhodišč znal ovrednotiti pomen prevodne literature za medkulturno komunikacijo;
- izkazal poznavanje književnosti avtorjev in avtoric, ki jih je izrazito zaznamovala medkulturnost
- seznanjen s problemskimi in tematskimi sklopi v teh delih;
- znal povezovati različna besedila;
- sposoben zaznavati tujosti literarnega besedila na različnih nivojih in medkulturnost;
- znal ugotavljati medsebojno učinkovanje literarne produkcije in recepcije;
- prepoznal odnos med literarnim delom in družbenimi, sociološkimi, političnimi in drugimi dejavniki.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje pri izpitu, ustni zagovor seminarjev);
- uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij na svetovnem spletu);
- delo v skupini.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanje
- seminarske oblike dela,
- analitično-interpretativno delo z besedili
- metoda razgovora, prikazovanja, primera in reševanja problemov
- kooperativno učenje
- delo v dvojicah
- individualno učenje
- projektno delo

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit,
- opravljene domače naloge,

Delež (v %) /
Weight (in %)

50 %
15 %

Objectives:

Goal of this course is to encourage the acquisition of theoretical and pragmatic aspects of literary studies in connection with intercultural studies and to provide knowledge of models and patterns of literary reception and their social contextualization.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of these course the student will be able to:

- demonstrate knowledge of intercultural impacts of literary communication on diachronic and synchronic level;
- evaluate on theoretical premises the meaning of literary translation for intercultural communication;
- demonstrate knowledge of literature of male and female authors characterized by the multiculturalism;
- get acquainted with issues and topics in relevant literary texts;
- relate different texts;
- recognize aspects of foreignness in literary work on different levels and interculturality;
- understand reciprocal impacts between literary production and reception;
- recognize the relation between the literary work and social, sociological, political and other determinants.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (in writing and oral within the presentation of a paper)
- using information technology (web-research)
- group-work

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar
- analysis and interpretation of a text
- method of discussion, demonstration, examples and resolving problems
- cooperative learning
- work in couples
- individual learning
- project

Assessment:

- written examination
- homework

<ul style="list-style-type: none"> • seminarska naloga in sodelovanje, 	35 %	<ul style="list-style-type: none"> • seminar-work and participation
<i>Materialni pogoji za izvedbo predmeta :</i>		<i>Material conditions for subject realization</i>
<ul style="list-style-type: none"> • učilnica z LCD-projektorjem • študijska literatura. 		Lecture room with AV-equipment. literature
<i>Obveznosti študentov:</i>		<i>Students' commitments:</i>
<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>		<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit, • opravljene domače naloge , • seminarska naloga in sodelovanje, 		<ul style="list-style-type: none"> • written examination • homework • seminar-work and participation

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Medjezikovno posredovanje kot kulturnoznanstveno delo - NE
Subject Title:	Interlingual mediation as Cultural-Scientific Work - GE

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		3.	poletni / spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / Predavanja / Lecture:

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, nemščina / Slovene, German.

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Kulturni posrednik: ena izmed funkcij medjezikovnega referenta in prevajalca.
- Spoznavanje različnih vrst in zvrsti besedil s področja kulture, medijev, gospodarstva.
- Kontrastivna analiza besedil: pregled izbranih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: medkulturni vidiki izbranih besedilnih zvrsti.
- Kulturne značilnosti in ustne predstavitve posameznih besedilnih zvrsti.
- Argumentacija možnih prevodov posameznih vrst besedil v jezikovnem paru nemščina - slovenščina.
- Oblikovanje poklicne zavesti: vloga profesionalnega medjezikovnega referenta in prevajalca.
- Paralelna besedila: poglobljeno iskanje in uporaba.

- Cultural consultant: one of the functions of the interlingual consultant and translator.
- Presentation of different text types in the field of culture, media, economy.
- Contrastive text analysis: review of the chosen text types and presentation of their characteristics in the source and target language.
- Discussion: intercultural aspects of the chosen text types.
- Cultural characteristics and oral presentations of text types.
- Presentation of translators' arguments for possible translations of different text types in German and Slovene.
- Professionalism: role of the professional interlingual consultant and translator.
- Paralell texts: detailed search and usage.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Nord, C. 2002: *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*, Editorial Club Universitario, Alicante.
- Maletzke, G. 1996: *Interkulturelle Kommunikation. Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen*. Westdeutscher Verlag.
- Lüsebrink, H.-J. 2008: *Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer*. verlag J.B. Metzler Stuttgart - Weimar.
- Kadrič, M., Kaindl, K., Cooke, M. 2012: *Translatorische Methodik*. Facultas.
- Snell-Hornby, M., Kussmaul, P., Schmitt, P. A. (Hrsg.). 1999 *Handbuch Translation*, Stauffenburg

Verlag, Tübingen.

- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.
- Ammann, M. 1995: *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*, vierte Auflage, IKO - Verlag für interkulturelle Kommunikation, Frankfurt am Main.
- Hönig, H. G., Kußmaul, P. 1999: *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, fünfte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z različnimi vrstami besedil s področja kulture, medijev in gospodarstva, analizirati besedila in s tem posredovati pisne in ustne medkulturne besedilne kompetence, poglobiti znanje na področju iskanja paralelnih besedil in strokovnih terminov, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne medjezikovne referente in prevajalce.

Objectives:

The objective of this course is to acquaint students with different text types in the field of culture, media and economy, to analyse those texts and encourage the acquisition of written and oral text competences, to extend their know-how for searching parallel texts and specialised terminology, to encourage the acquisition of basic knowledge necessary for interlingual consultants and translators.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prepoznati besedilno zvrst,
- identificirati kulturološke značilnosti besedila,
- argumentirati svoj prevod,
- najti paralelna besedila.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- recognise the text type,
- identify cultural characteristics of the text,
- support his/her translation,
- find parallel texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

- seminarske vaje
- analize besedil
- domače naloge

- tutorial
- text analysis
- homework

Načini ocenjevanja:

**Delež (v %) /
Weight (in %)**

Assessment:

- pisni izpit
- opravljeni projekti

70 %
30 %

- written exam
- completed projects

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- potrebna študijska literatura
- učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem

Material conditions for subject realization

- necessary textbooks
- classroom with a graphoscope and/or LCD projector

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisni izpit
- opravljeni projekti
- sodelovanje pri vajah

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- written exam
- completed projects
- collaboration in tutorials

Opomba:

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo

visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Slovenski jezik in kultura 3 Slovene language and culture 3
----------------------------	--

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		3.	zimski / autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Predavanja / Lecture: slovenščina / Slovene
Languages: Vaje / Tutorial: slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Opravljena izpita Slovenski jezik in kultura 1 in Slovenski jezik in kultura 2.

A passing grade in Slovene language and culture 1 and 2.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Oblikoslovje: splošno, umestitev v jezikovni sistem, besedne vrste in njihova skladenjska vloga, morfematika, oblikoslovne kategorije in paradigmatika, stilistika oblikoslovnih prvin.
- Skladnja: splošno, umestitev v jezikovni sistem, stavčni členi, vrste povedi, tipologija stavkov, besedne zveze, podredja, priredja, preneseni ali poročani govor, besedni in stavčni red
- slovenska kulturna zgodovina 19. in 20. stoletju v primerjavi s stanjem v drugih evropskih deželah. Kulturno dogajanje v Mariboru skozi čas.

- Morphology: basics, application to the system of Slovene language, parts of speech and their syntactical role, morphematics, morphological categories and paradigms, morphological stylistics.
- Syntax: basics, application to the system of Slovene language, sentence elements, clause and sentence types, word groups, subordinate and coordinate clauses, reported speech, word and sentence order
- Slovene cultural history of the 19th and 20th century compared to other European countries. Culture in Maribor through the time.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Slovenski pravopis. Ljubljana: ZRC SAZU, 87-108.
- Simona KRANJC, 2003: Skladenjska analiza besedil, ki nastajajo v računalniških klepetih. Zbornik referatov z Drugega slovensko-hrvaškega slavističnega srečanja. Ljubljana. 69-82.
- Jože TOPORIŠIČ, 2000: Slovenska slovnica. Maribor: Založba Obzorja Maribor.
- Jože TOPORIŠIČ, 2003: Oblikoslovne razprave. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Andreja ŽELE, 2001: Vezljivost v slovenskem knjižnem jeziku (s poudarkom na glagolu). Ljubljana: ZRC SAZU.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je seznaniti študenta z oblikoslovno in skladenjsko jezikovno ravnino ter z njunima umestitvama v jezikovni sistem, spoznati sistemsko urejenost jezika po posameznih besednih vrstah in njihovo razmerje do stavčnih členov, usvojiti teoretične pojme slovenske skladenjske teorije, spoznati kulturno zgodovino Slovencev 19. in 20. stol.

Predvideni študijski rezultati:

The objective of this course is to introduce the student to morphological and syntactical language levels and their role in the Slovene language system, to provide knowledge of parts of speech and their syntactical role, to provide knowledge of sentence elements and other syntactical theorems, to introduce the student to the Slovene cultural history of the 19th and 20th century.

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati in povezati oblikoslovno in skladenjsko znanje;
- uporabiti oblikoslovne stilistične različice v različnih izraznih položajih;
- uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govorjenih besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost prepoznavanja in analize besednih vrst ter stavčnih členov;
- sposobnost povezave oblikoslovnega znanja s skladenjskim vključno z ustrezno rabo stilističnih različic;
- usvojeno znanje je osnova za razumevanje in usvajanje besedilnih zakonitosti slovenskega knjižnega jezika
- sposobnost iskanja virov o kulturni zgodovini Slovencev, poudarek na kulturni zgodovini Maribora.

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- skupinsko delo
- individualno delo

Načini ocenjevanja:

- sodelovanje pri seminarских vajah
- seminarska naloga z ustno predstavitvijo
- pisni izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)

- 10 %
- 20 %
- 70 %

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- prenosni računalnik
- projektor
- grafoskop
- kasetofon
- DVD/CD-predvajalnik

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisni izpit
- seminarska naloga z ustno predstavitvijo
- sodelovanje pri seminarских vajah

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- demonstrate and combine morphological and syntactical knowledge;
- use morphological stylistic varieties in different manners of expression;
- use theoretical morphological and syntactical knowledge in the analysis of written and oral texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to recognize and analyse parts of speech and sentence elements;
- ability to connect morphological and syntactical knowledge including the correct use of stylistic varieties;
- acquired knowledge is the basis for an understanding of and further knowledge acquisition in text linguistics of Slovene literary language
- ability to find information on the Slovene cultural history and the cultural history of Maribor.

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- group work
- individual work

Assessment:

- participation in tutorial
- seminar paper with oral presentation
- written exam

Material conditions for subject realization


- personal computer
- projector
- OHP
- tape-recorder
- DVD/CD-player

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- written exam
- seminar paper with oral presentation
- individual work
- participation in tutorial

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.

	Univerza v Mariboru University of Maribor	Filozofska fakulteta Faculty of Arts	(znak članice UM)				
UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION							
Predmet:	Teoretsko in uporabno prevodoslovje						
Subject Title:	Translation Theory and Practice						
Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester				
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		3.	zimski / autumn				
Univerzitetna koda predmeta / University subject code:							
Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS	
15	15				60	3	
Nosilec predmeta / Lecturer:		Karmen Teržan Kopecky					
Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: slovenski / Slovene						
	Vaje / Tutorial:						
Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:				Prerequisites:			
Izpit iz predmetov: <ul style="list-style-type: none"> Literatura in kultura 1 - NE, Jezikoslovne teorije - razvojni vidiki, Uvod v študij jezika, Uvod v prevodoslovni študij. 				A passing grade in: <ul style="list-style-type: none"> Literature and Culture Language Theories - developmental approach Introduction to Linguistics Introduction to Translation Studies. 			
Vsebina:				Content (Syllabus outline):			
<ul style="list-style-type: none"> Začetki translatologije in retrospektiva razvoja vede. Prevodoslovje kot sodobna znanstvena veja. Tipologija ekvivalenc. Teorija skoposa. Translatorska dejanja. Metode prevajanja v povezavi z besedilnimi vrstami. Prevod kot kulturni transfer. Translacijske norme in strategije. Prevodoslovje in spoznavne teorije. Etika v sodobnem prevodoslovju. Didaktični vidiki translatologije. 				<ul style="list-style-type: none"> Beginnings of translation studies and a retrospective of its development . Translation studies as a contemporary scientific field. Typology of equivalences. Scopos theory. The act of translation. Translation methods and text categories. Translation as cultural transfer. Translation norms and strategies. Translation studies and theories of cognition. Translation theory and etics. Didactic aspects of translation studies. 			
Temeljni literatura in viri / Textbooks: <ul style="list-style-type: none"> Gentzler, E. 2001. Contemporary translation theories. Clevedon (etc.): Multilingual Matters. Kocjančič-Pokorn, N. 2003. Misliti prevod: Izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Deridaja. Ljubljana: Študentska založba. Nord, C. 2003. Textanalyse und Übersetzen : theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Tübingen : Groos, cop. Prunč, E. 2002. Einführung in die Translationswissenschaft. Institut für Translationswissenschaft, Universität Graz. 							

<ul style="list-style-type: none"> • Tabakowska, E. 1993. <i>Cognitive Linguistics and Poetics of Translation</i>. Tübingen: Narr. 		
Cilji:		Objectives:
Cilj tega predmeta je seznanitev z zgodovinskim razvojem prevodoslovne vede, s sodobnimi metodami in tehnikami prevajanja, umeščenimi v okviru sodobnih jezikoslovnih teorij in s tem razvijanje lastnih mehanizmov za nadzor in uspešnost prevajalskih dejanj, oblikovanje referenčnega okvirja za komunikacijo z naročniki ter razvoj didaktičnih prvin za poučevanje drugih.		The aim of this course is to familiarize students with historical development of translation studies, with contemporary methods and techniques of translation within the frame of contemporary language theories, to enable students to develop their own mechanisms of control and accomplishment of their tasks, to enable students to form their frame of reference to communicate with their customers, and to enable students to develop their own didactic abilities.
Predvideni študijski rezultati:		Intended learning outcomes:
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: <ul style="list-style-type: none"> • uporabljati metode in tehnike uspešnega prevajanja različnih besedilnih vrst v povezavi s skoposno teorijo, • nadaljnjega razvoja prevajalske kompetence. 		Knowledge and Understanding: On completion of this course, the students will be able: <ul style="list-style-type: none"> • to use methods and techniques of a successful translation of different kinds of texts with reference to the skopos theory, • to further develop their translation competencies.
Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: <ul style="list-style-type: none"> • spretnost komuniciranja, • uporaba informacijske tehnologije, • reševanje problemov, • delo v skupini. 		Transferable/Key Skills and other attributes: <ul style="list-style-type: none"> • ability to communicate: orally and in writing, • ability to use IT, • ability to solve problems, • ability to work in groups.
Metode poučevanja in učenja:		Learning and teaching methods:
<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminarsko delo 		<ul style="list-style-type: none"> • lectures • seminar assignments
Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • referat • sprotne priprave 	50 % 30 % 20 %	<ul style="list-style-type: none"> • written examination • oral presentation • homework assignments and active participation
Materialni pogoji za izvedbo predmeta :		Material conditions for subject realization:
<ul style="list-style-type: none"> • Učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem • Potrebna študijska literatura 		<ul style="list-style-type: none"> • classroom with an overhead and/or LCD projector • literature
Obveznosti študentov:		Students' commitments:
<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>		<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • referat • sprotne priprave 		<ul style="list-style-type: none"> • written examination • oral presentation • home assignments

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
Predmet: Subject Title:	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje - NE Introduction to Simultaneous and Consecutive Interpreting - GE

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		3.	zimski / autumn

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Predavanja / Lecture:

Languages:

Vaje / Tutorial:

Slovenščina, nemščina / Slovene, German.

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za različne vrste tolmačenja.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Tehnika zapisovanja: predstavitev tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Šepetano tolmačenje: predstavitev tehnike.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Mnemotehnika: vaje iz mnemotehnike oz. pomnjenja (npr. ponavljanje posnetega besedila v izhodiščnem jeziku, ponavljanje govornega besedila v izhodiščnem jeziku).
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.
- Tolmačenje: konsekutivno in simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil v iz nemščine v slovenščino ter obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne

- Interpreting competences: basic competences for different interpreting types.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Note-taking technique: presentation of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.
- Mnemonics: memorizing exercises (i.e. repetition of taped text in source language, repetition of an orally presented text).
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.
- Interpreting: consecutive and simultaneous interpreting of texts at a basic level from Slovene to German and German to Slovene.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Pöchhacker, F. 2004: *Introducing interpreting studies*, Routledge, London.
- Pöchhacker, F. 2000: *Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Matyssek, H. 1989: *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Kalina, S. 1998: *Strategische Prozesse beim Dolmetschen: theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Feldweg, E. 1996: *Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß*, Julius Groos Verlag, Heidelberg.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega, simultane in šepetane tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. krajših pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- povzemati besedila,
- konsekutivno, simultano in šepetano tolmačiti manj zahtevna besedila,
- uporabljati tehniko zapisovanja pri konsekutivnem tolmačenju,
- delati v kabini za simultano tolmačenje.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti komuniciranja,
- delo v skupini.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- samostojno delo študentov v obliki priprave na tolmačenje

Načini ocenjevanja:

- ustni izpit
- priprava na tolmačenja pri vajah
- sodelovanje pri vajah

Delež (v %) /
Weight (in %)

50 %
40 %
10 %.

Objectives:

The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive, simultaneous and whispered interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. short welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- recapitulate texts,
- do basic consecutive, simultaneous, and whispered interpreting of texts at a basic level,
- use note-taking techniques,
- work in interpreting booths.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences,
- teamwork.

Learning and teaching methods:

- tutorial
- interpreting preparation

Assessment:

- oral exam
- interpreting preparation
- participation in tutorials

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- potrebna študijska literatura
- fonolaboratorij
- kabine za simultano tolmačenje

Material conditions for subject realization

- necessary study literature
- language lab
- interpreting booths

*Obveznosti študentov:**Students' commitments:*

<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none">• ustni izpit• priprava na tolmačenja pri vajah• sodelovanje pri vajah	<ul style="list-style-type: none">• oral exam• interpreting preparation• participation in tutorials

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Avstrijske literarne študije
Subject Title:	Austrian literary studies

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1. ali 2. ali 3. 1. or 2. or 3.	zimski ali poletni / autumn or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Matjaž Birk

Jeziki / Predavanja / Lecture: nemščina/German

Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Ni pogojev

Prerequisites: None

Vsebina:

- Avstrijske literatura in literarne študije: opredelitev pojmov
- Avstrijsko nacionalnokulturno osveščanje in razvoj avstrijskega literarnega zgodovinopisja (Austriaca)
- Znanstvena in kritiška diskusija o avstrijski književnosti, s posebnim poudarkom na 80. in 90. letih 20. stol.: teoretska izhodišča, metodološki pristopi, osrednje vsebinske značilnosti itd.
- Izbrana poglavja iz avstrijske književnosti glede na: slogovno obdobje, zvrstnost oz. žanr, motiviko in tematiko.
- Kulturološka in literarnovedna analiza in interpretacija reprezentativnih literarnih besedil od razsvetljenstva do postmoderne na načelih teoretskega in metodološkega pluralizma.
- Receptcija avstrijske književnosti na Slovenskem in njeni vplivi na slovensko literarno ustvarjalnost na izbranih primerih iz avstrijske in slovenske književnosti.

Contents (Syllabus outline):

- Austrian literature and literary studies: definition of the concepts/ideas
- Austrian national-cultural enlightenment and the development of Austrian literary history (Austriaca)
- Scientific and critical discussion of Austrian literature with special emphasis on the 1980s and 1990s, theoretical bases, methodological approaches, main characteristics of the contents, etc.
- Selected chapters from Austrian literature with respect to: the stylistic period, contemporary literature, genre, content, motif and theme
- Cultural and literary analysis and interpretation of representative literary texts from the time of Enlightenment to the post-modern period based on the principles of theoretical and methodological pluralism.
- Reception of Austrian literature on the Slovene territory and its influence on the Slovene literary production demonstrated on selected examples from Austrian and Slovene literature.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Strelka, J. P. 1994: *Zwischen Wirklichkeit und Traum. Das Wesen des Österreichischen in der Literatur*. Francke, Tübingen.
- Zeman, H. (Hg.) 1994: *Geschichte der Literatur in Österreich von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Band 7. Akademische Druck- und Verlagsanstalt, Graz.
- Nünning, A. /Nünig, V. 2003: *Konzepte der Kulturwissenschaften*. Metzler, Stuttgart.
- Schmidt-Dengler, W./Sonnleitner J./Zeyringer K. (Hgg.). 1995: *Literaturgeschichte: Österreich. Prologema und Fallstudien*. Erich Schmidt Verlag, Berlin.
- Zeyringer, K. 2003: *Blicke von außen. Österreichische Literatur im internationalen Kontext*. Haymon, Innsbruck.

Cilji:

Cilj tega predmeta je spoznati in kritično reflektirati nastanek razvoj, identiteto in mesto avstrijske književnosti v evropskem kulturnem prostoru, s posebnim poudarkom na njenih razmerjih do drugih književnosti nemškega govornega področja in do slovenske literarne kulture.

Objectives:

The aim of the subject is to familiarise with and critically reflect on the origin, development, identity and the place of Austrian literature in the European cultural space with special emphasis on its relationship towards other literatures of the German speaking countries and towards the Slovene literary culture.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben

- izkazati znanje o poglavitnih značilnosti avstrijske literarne kulture z diahronega in sinhronega vidika,
- izkazati razumevanje sodobnih teoretskih spoznanj s področja literarnih ved in kulturologije,
- uporabiti teoretska izhodišča in metodološke pristope v analizi in interpretaciji reprezentativnih literarnih in esejskičnih besedil avstrijske književnosti,
- analizirati fenomene in procese avstrijske literarne kulture s poudarkom na medkulturnosti in vpetosti literarne in metaliterarne produkcije v širše družbene tokove.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje pri izpitu, ustni zagovor seminarja);
- uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij na spletu);
- delo v skupini.

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to

- demonstrate knowledge on the main characteristics of Austrian literary culture from the diachronic and synchronic viewpoint,
- demonstrate understanding of contemporary theoretical findings in the field of literary studies and culturology,
- employ the theoretical knowledge and methodological approaches in the analysis and interpretation of representative literary and essayistic texts from Austrian literature,
- analyse the phenomena and processes of the Austrian literary culture with emphasis on interculturality and integration of the literary and metaliterary production into broader social tendencies.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (writing skills in a written examination, oral defence of the seminar work);
- use of information technology (seeking information on the Web);
- team work

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanje,
- seminar.

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminars

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- Seminarji
- sodelovanje pri predavanjih
- pisni izpit

40 %
10 %
50 %

- seminars
- classroom participation
- written exam

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

<ul style="list-style-type: none"> • Učilnica z grafoskopom ali LCD-projektorjem.
--

Material conditions for subject realization

<ul style="list-style-type: none"> • Classroom with overhead projector and LCD projector

Obveznosti študentov:

<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Pisni izpit, • seminarji, • sodelovanje pri predavanjih.

Students' commitments:

<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> • written exam • seminars • classroom participation

Opomba:

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Jezikovni priročniki Language Reference Materials
----------------------------	--

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije-Nemščina Interlingual Studies-German		1. ali 2. ali 3. 1. or 2. or 3.	zimski ali poletni / autumn or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Znanje nemškega jezika vsaj na stopnji A2.

Minimum A2 level proficiency in German.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

Predmet seznanja z izbranimi nemškimi jezikovnimi viri in priročniki. Poudarek je na naslednjih vsebinah:

- Slovnice, slovarji in korpusi pri študiju jezika
- Tipi slovnice. Znanstvene in pedagoške slovnice
- Značilnosti izbranih slovnice nemškega jezika
- Slovnični informacijski sistem (Grammis)
- Leksikalni informacijski sistem (elexiko)
- Enojezični slovarji nemškega jezika
- Pedagoški slovarji nemškega jezika
- Slovarji nemškega jezika na spletu
- Dvojezični nemško-slovenski slovarji
- Korpusi nemškega jezika

The course familiarizes the students with selected German language sources and reference materials. The emphasis is on the following topics:

- The role of grammar books, dictionaries and corpora in studying language
- Types of grammar: descriptive and pedagogical
- Features of selected grammars of German
- Grammar information system (Grammis)
- Lexical information system (elexico)
- Monolingual dictionaries of German
- Learner's dictionaries of German
- Internet dictionaries of German
- Bilingual dictionaries of German
- German language corpora

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Haß-Zumkehr, Ulrike 2001: *Deutsche Wörterbücher*. Brennpunkt von Sprach- und Kulturgeschichte. Berlin, New York.
- *Wörterbücher; Dictionaries; Dictionnaires* 1989-1990. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie, Berlin, New York.
- *Grammis*. Das grammatische Informationssystem des IDS. <http://www.ids-mannheim.de/grammis>.
- Linke, A., M. Nussbaumer, P.R. Portmann 2004: *Studienbuch Linguistik*, 5. Aufl., Tübingen.
- Bußmann, H. 2002: *Lexikon der Sprachwissenschaft*, 3. Aufl., Stuttgart.

Cilji:

Objectives:

Cilj predmeta je seznaniti z najpomembnejšimi nemškimi jezikovnimi priročniki, s pojmom slovnice, slovarja in korpusa, s tipologijo in z zgradbo izbranih slovnice in slovarjev nemškega jezika, z zgradbo in možnostmi uporabe prosto dosegljivih besedilnih korpusov nemškega jezika.

The aim of the course is to familiarize the students with the most relevant German language reference materials, with the concept of grammar, dictionary and corpus, with the typology and structure of selected grammars and dictionaries of German, and with the structure and the options of using German language corpora available in the public domain.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- izkazati poznavanje najpomembnejših jezikovnih virov in priročnikov za študij nemškega jezika,
- obvladati možnosti dela z izbranimi jezikovnimi priročniki,
- izkazati poznavanje slovnice in slovarstva in slovaropisja kot kulturnih praks,
- izkazati poznavanje zgradbenih in tipoloških lastnosti slovnice, slovarjev in korpusov nemškega jezika,
- korektno uporabljati ustrezno terminologijo,
- kritično vrednotiti in uporabljati dosegljive jezikovne priročnike.

Upon completion of the course, the students will be able to:

- demonstrate knowledge of the most relevant German language sources and study reference materials
- work with selected language reference materials
- understand the role of grammar and lexicography within a broader cultural context
- demonstrate knowledge of structural and typological features of grammars, dictionaries and corpora of the German language
- accurately use adequate terminology
- critically evaluate and use available language reference materials.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje),
- spretnost uporabe informacijske tehnologije,
- spretnost reševanja jezikovnih problemov.

Transferable/Key Skills:

- communicative skills (written and oral)
- ability to use information technology
- solving language problems

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

- predavanje
- seminar
- domače naloge

- lectures
- seminars
- homework assignments

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- sodelovanje pri predavanjih in seminarjih
- domače naloge
- seminarske naloge
- pisni izpit

10 %
15 %
25 %
50 %

- participation in lectures and seminars
- homework assignments
- seminar papers
- written exam

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

Material conditions for subject realization

- Učilnica, opremljena za uporabo IKT

- ICT equipped classrooms

Obveznosti študentov:

Students' commitments:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

(written, oral examination, coursework, projects):

- sodelovanje pri predavanjih in seminarjih
- domače naloge
- seminarske naloge
- pisni izpit

- participation in lectures and seminars
- homework assignments
- seminar papers
- written exam

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Literatura in mediji Literature and Media Studies
----------------------------	--

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1. ali 2. ali 3. 1. or 2. or 3.	zimski ali poletni / autumn or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni. Prerequisites: None

Vsebina:

- Literarna veda, medijske študije in spoznavna teorija.
- Konceptualizacija pojma "medij".
- Mediji in književnosti: diahroni vidiki s poudarkom na nemškem govornem prostoru.
- Sistemsko-teoretični vidiki literarne in medijske zgodovine.
- Komunikacijski procesi v oralnih kulturah: situacijskost, homeostaza, krožnost, mnemotehnika itd.
- Komunikacijski procesi v pisnih kulturah in njihov vpliv na književnost: izolacija, dekontekstualizacija, individualizacija, linearnost, racionalizacija, mehanizmi družbenega nadzora, kanonizacija, fikcionalnost itd.
- Komunikacijski procesi po iznajdbi tiska in njihov vpliv na književnost: problem avtentičnosti, ekonomizacija, materializacija, diferenciacija, množičnost, demokratizacija, razvoj literarnega trga, strukturne spremembe literarnega sistema, popularna književnost itd.
- Komunikacijski procesi po iznajdbi

Contents (Syllabus outline):

- Literary studies, media studies and the theory of knowledge.
- Conceptualization of the term "media".
- Media and literature: historiographical aspects.
- System-theoretical aspects of literary history and media history.
- Communication processes in oral cultures: situationality, homeostasis, circularity, mnemotechnics etc.
- Communication processes in writing cultures and their impact on literature: isolation, decontextualization, individualization, linearity, rationalization, mechanisms of social control, canonization, fictionality etc.
- Communication processes after the invention of printing press and their impact on literature: problem of authenticity, economization, materialization, differentialization, massiveness, democratization, literary market, structural changes in literary system, popular literature etc.
- Communication processes after the invention of auditive, visual and audio-

avditivnih, vizualnih in avdio-vizualnih medijev in njihov vpliv na književnost: normiranje zaznave, navidezna avtentičnost, približevanje zaznavni kompleksnosti senzoričnega sistema, ideološki vplivi, diferenciacija subkultur, fragmentiranost, dinamizacija, komercializacija, pasivizacija/aktiviranje, sinhronost, decentralizacija, digitalizacija, virtualnost, metafikcija, recepcijske strategije, literarna avtonomija, konstrukcija identitete itd.

visual media and their impact on literature: standardization of perception, problem of authenticity, approximation to the complexity of sensory system, ideological impacts, differentialization of subcultures, fragmentation, dynamisation, commercialization, passivization/activation, synchronicity, decentralization, digitalization, virtuality, metafiction, reader response, literary autonomy, construction of identity etc.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Rusch, G. 2002: *Einführung in die Medienwissenschaft. Konzeptionen, Theorien, Methoden, Anwendungen*, Westdeutscher Verlag, Wiesbaden.
- Kremer, D. 2004: *Literaturwissenschaft als Medientheorie*, Aschendorff Verlag, Münster.
- Faulstich, W. 2006: *Mediengeschichte von den Anfängen bis 1700*, UTB-basics, Göttingen.
- Faulstich, W. 2006. *Mediengeschichte von 1700 bis ins 3. Jahrtausend*, UTB-basics, Göttingen.

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z vplivom medijev na strukturne in funkcionalne spremembe kulturnih in literarnih diskurzov - tako v nemškem govornem prostoru, kot tudi širše.

Objectives:

The objective of this course is to acquaint students with the influence of media on structural and functional changes of cultural and literary discourses - in the German-speaking area and beyond.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben

- izkazati znanje o vlogi medijev v kulturno- in literarnozgodovinskih procesih,
- prepoznati temeljne mehanizme medijskih vplivov na sinhroni in diahroni ravni,
- identificirati spremembe kognitivnih, komunikacijskih in družbenih struktur pod vplivom medijev,
- razložiti pojave interakcije med pisnimi in avdiovizualnimi mediji in kritično ovrednotiti njihov vpliv na sodobne literarne sisteme.

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to

- demonstrate knowledge of the role of media in the cultural-historical and literary-historical processes,
- recognize the basic mechanisms of media influence on the synchronic and diachronic level,
- identify the influence of media on cognitive, communicational and social structural changes,
- explain the interaction between the written and the audio-visual media and critically evaluate their influence on modern literary systems.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje pri izpitu, ustni zagovor seminarjev);
- uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij na svetovnem spletu).

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills;
- using information technology (finding information on the internet).

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

- Predavanje,
- seminar,
- domače naloge.

- Lectures,
- seminar,
- homework assignments

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- Opravljene domače naloge, 40%
- sodelovanje pri predavanjih, 10%
- pisni izpit. 50%

- Completed homeworks,
- collaboration in lectures,
- written examination.

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

Material conditions for subject realization

<ul style="list-style-type: none"> • Učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lecture room with OHP and/or video beamer.
<i>Obveznosti študentov:</i>	<i>Students' commitments:</i>
<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Pisni izpit, • opravljene domače naloge, • sodelovanje pri predavanjih. 	<ul style="list-style-type: none"> • Written examination, • Completed homeworks, • collaboration in lectures.

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Mednarodne organizacije International Organisations
----------------------------	--

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1. ali 2. ali 3. 1. or 2. or 3.	zimski ali poletni / autumn or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje Prerequisites: None.

študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Vsebina:

- Mednarodne organizacije s poudarkom na EU: predstavitev EU, ZN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Svet Evrope, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA ipd.
- Cilji: osnovni cilji in temeljna načela posameznih mednarodnih organizacij.
- Način dela: sistem delovanja posameznih mednarodnih organizacij.
- Sestava: organi obravnavanih mednarodnih organizacij.
- EU: začetek evropskega integracijskega procesa in nastanek EU.
- EU: inštitucije in njihove naloge.

Contents (Syllabus outline):

- International organisations with emphasis on the EU: presentation of the EU, UN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Council of Europe, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA etc.
- Goals: main goals and main principles of the above mentioned international organisations.
- Mode of operation: mode of operation of international organisations.
- Structure: organs of the above mentioned international organisations.
- EU: the beginning of the European integration process and the development of the EU.
- EU: institutions and their tasks.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- *Der neue Fischer Weltalmanach 2012. Zahlen. Daten. Fakten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njenih protokolov in prilog.* 2010. Evropska unija. Dostop je mogoč na strežniku Europa (<http://europa.eu>)
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. 2006: *Wie funktioniert die Europäische Union?: Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.*

- Opitz, P. J. 2002: *Die Vereinten Nationen : Geschichte, Struktur, Perspektiven*. Wilhelm Fink Verlag, München.
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. 2003: *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z najpomembnejšimi mednarodnimi organizacijami, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- identificirati najpomembnejše mednarodne organizacije,
- navesti cilje in temeljna načela obravnavanih mednarodnih organizacij,
- povzeti nastanek Evropske unije,
- ločiti med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Metode poučevanja in učenja:

- seminar

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit,
- sprotne priprave, ustna predstavitev

Delež (v %) /
Weight (in %)

70 %
30 %

Objectives:

The objective of this course is to acquaint the students with the most important international organisations, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employer for translators and interpreters.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- identify the most important international organisations,
- list the goals and main principles of the above mentioned international organisations,
- summarise the development of the European union,
- distinguish between the EU institutions and their competencies.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Learning and teaching methods:

- seminar

Assessment:

- written examination
- homework assignments and active participation, oral presentation

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- potrebna študijska literatura
- učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem

Material conditions for subject realization

- necessary textbooks,
- classroom with a graphoscope and/or LCD projector

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisni izpit
- sprotne priprave

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- written examination
- homework assignments and active participation

Opomba:

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del

sestavlin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Moderne besedovrstne teorije - izbrana poglavja Modern Theories of Word Classes
----------------------------	--

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1. ali 2. ali 3. 1. or 2. or 3.	zimski ali poletni / autumn or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. Vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Opravljen izpit iz predmeta JEZIKOSLOVNE TEORIJE - razvojni vidiki.

Completed obligatory assignments for LINGUIST THEORY - development perspectives.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Pojem besedne vrste skozi zgodovino.
- Kriteriji besednovrstnih klasifikacij skozi zgodovino.
- Avtosemantične in sinsemantične besedne vrste.
- Predstavitev izbranih modernih besednovrstnih teorij.
- Pojem besedne vrste v sklopu kontinuuma leksikona, morfologije in sintakse.
- Besedne vrste v luči kognitivne slovnice: pojmovanje samostalnika, pojmovanje glagola, pojmovanje pridevnika, pojmovanje slovničnih besednih vrst.
- Razvojni vidiki.

- The concept of word classes throughout history
- The criteria for the classification of word classes
- Autosemantic (lexical meaning) and synsemantic (grammatical meaning) word classes
- An introduction of selected modern word class theories
- The concept of word classes in regard to the continuum of lexicon, morphology and syntax
- Word classes in the light of cognitive grammar: the concept and understanding of nouns, verbs and adjectives according to cognitive grammar, the interpretation of the s.c. grammatical word classes according to cognitive grammar
- New developments

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Grewendorf G., Hamm F., Sternefeld W. 1996: *Sprachliches Wissen. Eine Einführung in moderne Theorien der grammatischen Beschreibung*, Suhrkamp, Frankfurt
- Keller, Leuninger 2004: *Grammatische Strukturen - Kognitive Prozesse*, Narr, Tübingen
- Langacker, R.W. (1991): *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*, Mouton de Gruyter, Berlin, New York

- Langacker, R.W. 1991: *Foundations of Cognitive Grammar, Volume II, Descriptive Application*, Stanford University Press, Stanford
- Langacker, R.W. 1999: *Grammar and Conceptualization*, Mouton de Gruyter, Berlin, New York

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti s pojmom besedne vrste, s kriteriji besednovrstnih klasifikacij skozi zgodovino, z razvojnimi vidiki besednovrstne teorije, dati znanje o izbranih modernih besednovrstnih teorijah, s posebnim poudarkom na teoriji besednih vrst z vidika kognitivne slovnice.

Objectives:

The goal of this course is to familiarize the student with the concept of word classes, the criteria for the classification of word classes throughout history, new developments in theory of word classes, to convey knowledge about selected modern theories of word classes, with a special emphasis on theory of word classes according to cognitive grammar.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje in razumevanje pojma besedna vrsta
- izkazati znanje in razumevanje osnov modernih besednovrstnih teorij
- analizirati in povzeti osnove besednovrstne teorije po kognitivni slovnici
- povezati miselne in jezikovne procese v povezavi z oz. na primeru morfoloških kategorij
- ovrednotiti vlogo teorije besednih vrst pri kognitivno-lingvistični interpretaciji morfološke ravnine jezika

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje - pisni izpit, ustno izražanje - seminarski referat)
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo lingvističnih informacij na svetovnem spletu)
- delo v skupini (seminar)
- reševanje problemov (analiza besednih vrst v skladu z načeli kognitivne slovnice)

Metode poučevanja in učenja:

- predavanje
- seminar
- domače naloge

Načini ocenjevanja:

- opravljene domače naloge
- opravljen seminar
- pisni izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)

10%
40%
50%

Knowledge and Understanding:

On completion of the course the student will be able:

- to demonstrate knowledge and understanding of the concept of word classes
- to demonstrate basic knowledge and understanding of modern theories of word classes
- to analyze and summarize the basic postulates of cognitive grammar regarding the theory of word classes
- to recognize the interrelations between cognitive and linguistic processes in the case of morphological categories
- to evaluate the role of the theory of word classes in the cognitive-linguistic interpretation of the morphological domain of language

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (writing skills - written exam, oral skills - paper presentation)
- use of information technology (knowledge of methods and procedures to obtain and process linguistic data in the world wide web)
- working in groups (seminar)
- solving analytical problems (analysis of word classes according to the principles of cognitive grammar)

Learning and teaching methods:

- lecture
- seminar
- homework assignments

Assessment:

- completed homework assignments
- completed seminar assignments
- written examination

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

Material conditions for subject realization

<ul style="list-style-type: none"> • Predavalnica • LCD-projektor • Prenosni računalnik • Platno 	<ul style="list-style-type: none"> • Lecture room • LCD-projector • Laptop • Screen
<i>Obveznosti študentov:</i>	<i>Students' commitments:</i>
<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Pisni izpit • Seminarski referat • Domače naloge 	<ul style="list-style-type: none"> • Written examination • Seminar assignment (oral presentation) • Homework assignment

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Nemško-slovenski literarni transfer
Subject Title:	German-Slovene Literary Transfer

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1. ali 2. ali 3. 1. or 2. or 3.	zimski ali poletni / autumn or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Matjaž Birk

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lecture:

Vaje / Tutorial:

nemščina/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Ni pogojev

Prerequisites: None

Vsebina:

- Kulturološki koncepti germanistike: teorija tujosti oz. kseonologija in medkulturna komunikacija (kulturni transfer v literaturi: pojem, vsebine, metode).
- Idejno-duhovni in kulturnozgodovinski okvir nemško-slovenskega literarnega transfera.
- Mediji in oblike literarnega transfera na primeru nemške kulture v slovenskem prostoru z diahronega in sinhronega gledišča: nemška literarna, gledališka in kritiška produkcija na Slovenskem.
- Lastno in drugo na primerih izbranih avtorjev, zvrsti in tematike v nemško-slovenskem literarnem transferju v literarnem, gledališkem in časopisnem mediju.
- Komparativni kulturološki in literarnovedni vidiki nemško-slovenskega literarnega transferja na primeru izbranih literarnih, polliterarnih (potopisje) in neliterarnih (eseji, kritika) besedil s posebnim poudarkom na vplivih (južno)slovanskih kultur in literatur.
- Vpliv in vloga avstrijske kulture in

Contents (Syllabus outline):

- Cultural concepts of German studies: theory of the foreign or xenology, respectively, and intercultural communication (cultural transfer in literature: concepts, contents, methods).
- Ideas and spirit of the time and the cultural historical framework of the German-Slovene literary transfer.
- Media and the forms of literary transfer in the case of German culture on the Slovene territory from the diachronic and synchronic point of view: German literature, theatre and criticism in Slovenia/territory.
- The native and the foreign on examples of selected authors, genres and topics in the German-Slovene literary transfer in the literary and newspaper medium and in the theatre.
- Comparative aspects of cultural and literary studies in the German-Slovene literary transfer on the example of selected literary, semi-literary (travelogues) and non-literary (essays, critiques) texts with special emphasis on the influence of (south)

literature pri oblikovanju slovenske kulturne identitete v obdobju habsburške monarhije.

- Slovenska literarna ustvarjalnost v Avstriji kot primer slovensko-nemškega literarnega transfera.

Slavic cultures and literatures.

- Influence and role of the Austrian culture and literature in the formation of the Slovene cultural identity in the time of the Hapsburg Monarchy.
- Slovene literary production in Austria as an example of Slovene-German literary transfer.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Wierlacher A. 1993: *Kulturthema Fremdheit. Leitbegriffe und Problemfelder kulturwissenschaftlicher Fremdeitsforschung*. Iudicum, München.
- Jordan, L./Kortländer, B. (Hgg.) 1995: *Nationale Grenzen und internationaler Austausch. Studien zum Kultur- und Wissenschaftstransfer in Europa*. Narr, Tübingen.
- Brandtner, A./Michler, W. 1998: *Zur Geschichte der slowenisch-österreichischen Literaturbeziehungen*. Turia + Kant, Wien.
- Mitterbauer H./Scherke, K. (Hg.) 2005: *Entgrenzte Räume. Kulturelle Transfers um 1900 und in der Gegenwart*. Wien: Passagen Verlag.
- Birk, M. 2000: - »--- vaterländisches Interesse, Wissenschaft, Unterhaltung und Belehrung ---« : *Illyrisches Blatt (Ljubljana, 1819-1849), literarni časopis v nemškem jeziku v slovenski provinci predmarčne Avstrije*. Slavistično društvo, Maribor.

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s fenomenom in procesi nemške literarne, gledališke in časnikarske kulture na Slovenskem z vidika medkulturnosti ter osvetliti njene družbene funkcije.

Objectives:

The objective of the course is to familiarise the students with the phenomena and processes of German literary and journalistic culture, and that of theatre, on the Slovene territory from the point of view of interculturality, and to illuminate its social functions.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben

- predstaviti oblike produkcije, distribucije in recepcije nemško-avstrijske kulture in literature na Slovenskem,
- analizirati podobe lastnega in tujega v medkulturni komunikaciji,
- kritično vrednotiti pomen širših družbenih dejavnikov in procesov, ki so vplivali na nemško-slovenski literarni transfer,
- uporabiti usvojena sodobna teoretska izhodišča in poznavanje metodologij pri sestavi prispevka s področja medkulturnih literarnovednih in kulturoloških študij,
- kritično presojo odnos literature do drugih medijev.

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- present forms of the production, distribution and reception of the German-Austrian culture and literature on the Slovene territory,
- analyse the elements of the native and the foreign in intercultural communication,
- critical evaluation of the importance of broader social factors and processes influencing the German-Slovene literary transfer,
- employ the acquired modern theoretical guidelines and the comprehension of the methodologies in composing a contribution in the field of intercultural literary and cultural studies,
- critically evaluate the relationship of literature toward other media

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje pri izdelavi seminarja);
- uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij na svetovnem spletu);
- delo v skupini (pri izdelavi seminarja).

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (expressing oneself through the written medium of a seminar work);
- use of information technology (seeking information on the Web);

			<ul style="list-style-type: none"> • team work (in producing a seminar work)
Metode poučevanja in učenja:		Learning and teaching methods:	
<ul style="list-style-type: none"> • Predavanja • seminar 		<ul style="list-style-type: none"> • lectures • seminars 	
Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:	
<ul style="list-style-type: none"> • Seminar • sodelovanje pri predavanjih • pisni izpit 	40 % 10 % 50 %	<ul style="list-style-type: none"> • seminar • active classroom participation • written examination 	
<i>Materialni pogoji za izvedbo predmeta :</i>		<i>Material conditions for subject realization</i>	
Učilnica z grafoskopom ali LCD-projektorjem in računalnikom.		Classroom with overhead projector or LCD projector and computer	
<i>Obveznosti študentov:</i>		<i>Students' commitments:</i>	
<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>		<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>	
<ul style="list-style-type: none"> • Pisni izpit, • seminar, • sodelovanje pri predavanjih 		<ul style="list-style-type: none"> • written examination • seminar • active classroom participation 	

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Osnove gospodarskega prava Basics of Business Law
----------------------------	--

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1. ali 2. ali 3. 1. or 2. or 3.	zimski ali poletni / autumn or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30	-	-	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni. Prerequisites: None.

Vsebina: Contents (Syllabus outline):

- Temeljni pravni pojmi in opredelitev gospodarskega prava.
- Gospodarsko statusno pravo: statusnopravne značilnosti gospodarskih družb, temeljne opredelitve podjetnika posameznika, temeljne opredelitve osebnih družb, temeljne opredelitve kapitalskih družb, temeljne značilnosti povezanih družb in statusnih sprememb, prenehanje družb, temeljne značilnosti gospodarskih javnih služb.
- Gospodarsko pogodbeno pravo: sklepanje pogodb, utrditev obveznosti, prenehanje obveznosti.
- Osnove prava vrednostnih papirjev.
- Osnove prava intelektualne lastnine.
- Osnove konkurenčnega prava.
- Reševanje sporov.
- Osnove prava Evropske unije.

- Basic terms of law and definition of business law.
- Company law: characteristics of companies, basic definition of single entrepreneur, unlimited and limited liability companies, connected companies, termination of companies, public services.
- Law of contracts: conclusion of the contracts, fixation and termination of obligations.
- Basics of securities.
- Basics of intellectual property law.
- Basics of competition law.
- Dispute resolution methods.
- Basics of the European Union law.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Bohinc, R., Cerar, M., Rajgelj, B. 2006: *Temelji prava in pravne ureditve (za nepravnike)*, GV Založba, Ljubljana.
- Puharič, K. 2004: *Gospodarsko pravo z osnovami prava*, osma, spremenjena in dopolnjena izdaja, Uradni list RS, Ljubljana.

Cilji: Objectives:

Cilj tega predmeta je razumeti osnove določenih pravnih institutov ter virov gospodarskega prava, seznaniti se s temeljnimi opredelitvami in vrstami gospodarskih družb, spoznati problematiko sklepanja pogodb ter prenehanja obveznosti, spoznati temeljne prvine prava intelektualne lastnine, konkurenčnega prava, seznanite se z vrednostnimi papirji, temeljnimi prvini različnih pogodb v gospodarskem prometu ter z različnimi načini reševanja sporov.

Predvideni študijski rezultati:

The objective of this course is to understand the basic legal institutions and sources of business law, to become cognizant of various companies, of conclusion of contracts and termination of obligations, to give basics of intellectual property law, competition law and securities, to give knowledge of various business contracts, to learn different methods of dispute resolution.

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- umestiti to področje v poslovni kontekst,
- razumeti pomen institutov gospodarskega prava in jih tudi uporabiti v danem primeru,
- razložiti in razumeti temeljne prvine prava Evropske unije,
- uporabiti pravne predpise (vključno s predpisi ES),
- razumeti splošne pravne tekste.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost razumevanja prava in družbe,
- identifikacija in reševanje osnovnih problemov na področju gospodarskega prava,
- uporaba informacijske tehnologije,
- organizacijske spretnosti.

Metode poučevanja in učenja:

- seminar

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit
- seminarska naloga

Delež (v %) /
Weight (in %)

80 %
20 %

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- position this field of law into business context,
- understand the meaning of business law institutes and apply them in a giving case,
- explain and understand the features of the European Union law,
- use legal rules (including EC rules),
- understand general legal texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- capacity to understand the law and society,
- identification and salvation of basic problems in the field of business law,
- application of the information technology,
- organisation skills.

Learning and teaching methods:

- seminar

Assessment:

- written examination
- seminar paper

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- potrebna študijska literatura
- predavalnica z LCD-projektorjem

Material conditions for subject realization

- literature
- lecture room with LCD-projector

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisni izpit
- seminarska naloga

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- written examination
- seminar paper

Opomba:

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Osnove stilistike z retoriko Stylistics and Rhetorics - general course
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1. ali 2. ali 3. 1. or 2. or 3.	zimski ali poletni / autumn or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Opravljen izpit iz predmeta NEMŠKA SLOVNICA - SKLADNJA.

Completed obligatory assignments for GERMAN GRAMMAR - SYNTAX

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Razmerje med stilistiko in retoriko - stične točke in razlike: kratek zgodovinski pregled, skupni terminološki inventar obeh disciplin.
- Stilistika - oris znanstvene discipline: stilistika med jezikoslovjem in literarno teorijo, zgodovina stilistike in moderne teorije stila, pojem stila od antike do danes, sociokulturne variante stila, stilna sredstva posameznih jezikovnih domen, strukturne variante stila.
- Retorika - oris znanstvene discipline: splošna retorika, retorika kot praktična disciplina (uporabna retorika), deli govora oz. komunikacijski dejavniki, 5 stopenj produkcije govora.
- Pregled sistema stilnih oz. retoričnih figur.
- Aplikacija metod in sredstev obeh disciplin v konkretnih besedilih: stilna (in retorična) analiza besedil.

- The relation between stylistics and rhetorics - meeting points and differences: a brief historical overview, the joint terminological inventory of both disciplines
- Stylistics - the outline of the research field: stylistics between linguistics and literary studies, the notion of style from the classical antiquity until today, sociocultural variants of style, stylistic elements of the different language domains, structural variants of style
- Rhetorics - the outline of the research field: general rhetorics, applied rhetorics, parts of speech alias communication factors, the 5 stages of speech production
- An overview of rhetorical figures
- The application of methods and means of both disciplines in selected concrete texts: a stylistic (and rhetorical) analysis

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Jakobs, E.-M., Rothkegel, A. 2001: *Perspektiven auf Stil*, Niemeyer, Tübingen
- Stickel, G. 1994: *Stilfragen*, de Gruyter, Berlin, New York
- Fix, U. 2001: *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger*, Peter Lang, Frankfurt
- Fabčič, M. 2003: *Besedilo kot eksistenčna kategorija*, Zora, Maribor
- Knape, J. 2000: *Was ist Rhetorik?* Reclams UB, Stuttgart

Cilj:

Cilj tega predmeta je seznaniti z osnovnimi pojmi stilistike in retorike, kakor tudi z zgodovinsko in tematsko/metodološko povezanostjo obeh disciplin, dati znanje o pojmu stila (ki je v sklopu modernih teorij vedno vezan na enoto besedila oz. diskurza), stilnih sredstev (med njimi tudi retoričnih figur) in njihovi vlogi pri konstituiranju t.i. stilnega oz. besedilnega smisla ter ponuditi strategije tako za tvorbo komunikativno-pragmatično ustreznih besedil kot tudi učinkovitega govora, ki jasno izrazi mnenje in ustrezno vpliva na adresata.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize the students with the basic concepts of stylistics and rhetorics, as well as the historical and methodological interconnectedness of both disciplines, to convey knowledge about the notion of style (that is in modern theories of style always considered as an integral part of the textual or discourse unit as a whole), stylistic elements (like the rhetorical figures) and their role in constituting the s.c. stylistic or textual sense and to offer strategies for the construction of pragmatically adequate texts and discourses, that clearly state opinions and achieve the intended effect in the addressee.

Predvideni študijski rezultati:**Intended learning outcomes:****Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje in razumevanje osnovnih pojmov stilistike in retorike ter povezav med disciplinama
- identificirati in oceniti celostni slog besedil in besedilnih tipov oz. vrst ter ustrezno izbrati in uporabiti stilna sredstva v lastni jezikovni praksi
- izkazati znanje in razumevanje pravil tvorbe govora (5 stopenj produkcije govora) in uporabo le-teh v lastni jezikovni praksi
- uporabiti interdisciplinarni pristop k besedilni oz. diskurzni enoti

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje - pisni izpit, seminarska naloga, ustno izražanje - seminarski referat)
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo lingvističnih informacij na svetovnem spletu)
- delo v skupini (seminar)
- reševanje problemov (spretnost recepcije in tvorbe slogovno ustreznih besedil)

Metode poučevanja in učenja:

- predavanje
- seminar
- domače naloge

Načini ocenjevanja:

- opravljene domače naloge
- opravljen seminar
- pisni izpit

Delež (v %) / Weight (in %)

- 10 %
- 40 %
- 50 %

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**Knowledge and Understanding:**

On completion of the course the student will be able:

- to demonstrate knowledge and understanding of the basic concepts of stylistics and rhetorics and the interrelatedness of both disciplines
- to identify and evaluate the holistic style of texts and text types and to adequately choose and use stylistic elements in his/her own linguistic practice/language use
- to demonstrate knowledge and understanding of the rules of speech production (the 5 stages of speech production) and to use them in his/her linguistic practice/language use
- to use an interdisciplinary approach to textual and discourse units

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (writing skills - written exam, seminar paper, oral skills - paper presentation)
- use of information technology (knowledge of methods and procedures to obtain and process linguistic data in the world wide web)
- working in groups (seminar)
- solving analytical problems (the ability of stylistically adequate text perception and production)

Learning and teaching methods:

- lecture
- seminar
- homework assignments

Assessment:

- completed homework assignments
- completed seminar assignments
- written examination

Material conditions for subject realization

<ul style="list-style-type: none"> • predavalnica • LCD-projektor • prenosni računalnik • platno 	<ul style="list-style-type: none"> • Lecture room • LCD-projector • laptop • screen
<i>Obveznosti študentov:</i>	<i>Students' commitments:</i>
<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • seminarska naloga in seminarski referat • domače naloge 	<ul style="list-style-type: none"> • Written examination • Seminar assignment (seminar paper and seminar paper presentation) • Homework assignment

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Sodobna nemška književnost - besedilna analiza Contemporary German Literature - Textanalysis
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1. ali 2. ali 3. 1. or 2. or 3.	zimski ali poletni / autumn or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Prerequisites:

Graduate

Vsebina:	Contents (Syllabus outline):
<ul style="list-style-type: none"> Književnost po letu 1945 Paradigmatična dela nemškega govornega področja po letu 1945; književnost na prehodu iz 20. v 21. stoletje; kaj je besedilo; kaj je literarno besedilo; kategorije pripovednega besedila; dramatika in sodobno gledališče; analiza lirike na osnovi njenih tiskarsko-tehničnih, fonoloških, leksikalnih, sintagmatičnih in pragmatičnih značilnosti. 	<ul style="list-style-type: none"> Literature after 1945 Paradigmatic works of the German speaking countries after 1945; Literature from the turn of the 20th to the 21th century; What is a text; What is a literary text; Categories of the narrative texts; Drama and the contemporary theatre; Poetry analysis on the basis of its print-technical, phonological, lexical, syntagmatic and paradigmatic characteristics.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

<ul style="list-style-type: none"> Korte, H. 2004: <i>Deutschsprachige Lyrik seit 1945</i>. Metzler: Stuttgart. Scheitler, I. 2001: <i>Deutschsprachige Gegenwartsprosa seit 1970</i>. Francke Tübingen. Virant, Š. 2005: <i>Theater der 90er Jahre</i>. Arnold, H. L. (Hg) 1978ff: <i>Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur</i>, München 1978ff. Briegleb, K./ Weigel S. (1992): <i>Gegenwartsliteratur seit 1968</i>. Hanser, München, Wien. Seznam primarne literature in aktualnih krajših člankov dobi študent/študentka ob začetku semestra. The student will get a list primary works and of the current short articles at the beginning of the semester.
--

Cilji: Objectives:

Cilj predmeta je študente/študentke na podlagi postopkov besedilne analize seznaniti s paradigmatičnimi besedili sodobne književnosti in jih usposobiti za samostojno delo z besedili. Pri tem se naslanjamo na zvrstnoteoretične koncepte in študente/študentke uvajamo v analizo dramskih, lirskih in pripovednih besedil s pomočjo različnih metodoloških pristopov.

Predvideni študijski rezultati:

The objective of the subject is with the help of text analysis make students acquainted with the paradigmatic works of the contemporary literature and enable them for an independent work with texts. On the basis of the theoretical concepts the students are introduced to the analysis of prose, drama and poetry by using different methods.

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

- poznavanje značilnosti književnosti po letu 1945, glavnih predstavnikov, eksemplaričnih del;
- razumevanje literarne produkcije in recepcije ne le v primarno estetskem, ampak tudi kulturnozgodovinskem kontekstu;
- samostojna analiza sodobne literarne produkcije.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: Študent/Študentka:

- zna poiskati in uporabljati primarno in sekundarno literaturo;
- zna poiskati vire informacij na svetovnem spletu;
- zna zbirati in interpretirati podatke ;
- zna identificirati in reševati probleme ;
- je sposoben/a kritično analizirati in interpretirati;
- zna voditi projekte in zna timsko delati;
- zna posredovati svoje znanje ;
- zna svoja dognanja izražati pisno in ustno.

Metode poučevanja in učenja:

Knowledge and Understanding:

- knowing characteristics of the literature after 1945, main authors, exemplary works;
- understanding the literary production and reception not only in the aesthetic but also in cultural-historical context;
- analysis of the contemporary literary production.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- finding and using primary and secondary literature;
- finding sources in the internet;
- collecting and interpreting the data;
- identifying and solving problems;
- critical analysis and interpretation;
- guiding projects and working in a team;
- presenting his/her knowledge;
- writing skills and oral expression.

Learning and teaching methods:

- Seminarske oblike dela, analitično-interpretativno delo z besedili, metoda razgovora, metoda prikazovanja, metoda primera, metoda reševanja problemov, kooperativno učenje, delo v dvojicah, individualno učenje, projektno delo.

Načini ocenjevanja:

- Seminar work, analysis and interpretation, conversation, presentation, examples, solving problems, cooperative learning, work in pairs, individual learning, project work.

Assessment:

	Delež (v %) / Weight (in %)	
• pisni izpit	50 %	• written exam
• sodelovanje in seminarska naloga	30 %	• participation and seminar paper
• opravljene domače naloge	20 %	• homework

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- predavalnica z AV opremo
- študijska literatura

Material conditions for subject realization

- lecture-room with AV-equipment
- literature

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisni izpit,
- sodelovanje in seminarska naloga
- opravljene domače naloge

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- written exam
- participation and seminar paper
- homework

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Sporočanje v medmrežju Internet Communication
----------------------------	--

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1. ali 2. ali 3. 1. or 2. or 3.	zimski ali poletni / autumn or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Jih ni. Prerequisites: None.

Vsebina: Contents (Syllabus outline):

- Osnovni pojmi in modeli za opis besedil: merila besedilnosti, pojem besedila, besedilne vrste, skripti, referenca, govorno dejanje, pogovorna analiza idr.
- Elektronske oblike sporočanja v medmrežju (npr. klepetalnice, oglasne deske, elektronska pošta idr.): primerjava s tradicionalnimi oblikami sporočanja (ustni dvogovor, telefonski pogovor, časopisni članek, pravno besedilo idr.), primerjava z drugimi sredstvi javnega in zasebnega obveščanja.
- Semiotični pristop za opis besedilnih razmerij.
- Obeležje bližine in razdalje kot opisno izhodišče.
- Prenosniška ustnost in pisnost nasproti konceptualni ustnosti in pisnosti.
- Naklonska in kazalna sredstva kot indikatorji besedilne vrste.

- Basic notions and text description models revisited: textuality criteria, text definition, text classes, reference, speech act, conversational analysis etc.
- Internet communication forms (ie. chats, forums, e-mail etc.): comparison with traditional communication forms (face-to-face dialogue, telephone dialogue, newspaper article, law text etc.), comparison with other means of public in private communication.
- Semiotic model for the description of textual relationships.
- Nearness and Distance Features as description basis.
- "Medial oralness and writtenness" vs. conceptual oralness and "writtenness".
- Modal and indexical expressions as indicators of text type.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Adamzik, K. 2004: *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*, Niemeyer, Tübingen.
- Dressler, W. U. 1989: *Semiotische Parameter einer textlinguistischen Natürlichkeitstheorie*, Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien.
- Diewald, G. M. 1989: *Deixis und Textsorten im Deutschen*, Niemeyer, Tübingen.
- <http://www.chat-kommunikation.de/> (17.05.2004)

- <http://www.linguistik-online.de/> (09.04.2004)
- <http://www.mediensprache.net> (3.12.2004).

Cilji:

Cilji tega predmeta so:

- usvojiti poglobljeno znanje s področja besediloslovja in pragmalingvistike,
- spoznati vpliv različnih prenosnikov na jezikovno in nejezikovno izražanje,
- primerjati zapletenost različnih besedilnih vrst v medmrežju s tradicionalnimi,
- spoznati možnosti za uporabo besediloslovnih in pragmalingvističnih modelov, izsledkov in metod pri samostojnem študiju in v poklicnem življenju.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti raznovrstne procese in konvencije pri besediljenju,
- razumeti razlike med posameznimi besedilnimi prvini in besedilnimi tipi in njihove komunikativne funkcije,
- ustrezneje oblikovati in razumeti besedilno vsebino glede na namen in prenosnik,
- kvantitativno in kvalitativno razčleniti in primerjati raznovrstne besedilne prvine v različnih besedilnih vrstah.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: pisno izražanje pri pisanju domače in seminarske naloge, ustno izražanje pri nastopu,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje jezikoslovnih vsebin na svetovnem spletu, uporaba jezikoslovnih računalniških programov in računalniških slovarjev,
- organizacijske spretnosti: vodenje delovne skupine pri seminarju)
- reševanje analitičnih problemov,
- delo v skupini pri seminarju.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar

Načini ocenjevanja:

- seminarska naloga (10 strani ali 2000 besed)
- sprotne priprave

Delež (v %) /
Weight (in %)

50 %

50 %

Objectives:

The objectives of the course are:

- to acquire deeper knowledge in the field of textlinguistics and pragmalinguistics,
- to learn the influence of different media on linguistic and non-linguistic encoding of meaning,
- to compare the complexity of different text types in the Internet with traditional ones,
- to learn possibilities for the usage of the theoretic models, results and methods for independent study and future (pedagogical or cultural) work.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able:

- to understand a great variety of processes and conventions underlying text production and reception,
- to understand the differences between text elements and text types and their communicative function,
- to form and understand text contents and intention more appropriately according to intention and media,
- to analyse / compare text elements

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills: writing skills at the exam and during homework, oral skills during presentation,
- use of information technology: search for linguistic contents in the world wide web, use of special linguistic software in electronic lexicons,
- organization skills: leading a working group during seminars,
- solving analytical problems,
- working in groups during seminars.

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar

Assessment:

- seminar paper (10 pages or 2000 words)
- homework assignments and active participation

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- predavalnica, opremljena za uporabo IKT

Material conditions for subject realization

- ICT equipped lecture room

*Obveznosti študentov:**Students' commitments:*

<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> • seminarska naloga (10 strani ali 2000 besed) • sprotne priprave 	<ul style="list-style-type: none"> • seminar paper (10 pages or 2000 words) • homework assignments and active participation

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Švicarska književnost Swiss literature
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1. ali 2. ali 3. 1. or 2. or 3.	zimski ali poletni / autumn or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

Razvoj književnosti v nemškem delu Švice od 18. stoletja do sodobnosti z vidika sociohistoričnih in kulturnih posebnosti:

- pomen Bodmerja in Breitingerja v 18. stoletju;
- realizem v Švici (Gotthelf, Meyer, Keller);
- spregledani avtorji na začetku 20. stoletja;
- spregled avtoric kot posledica vladajočega literarnega diskurza;
- tematski in problemski sklopi (iskanje identitete, »Heimkehrergeschichten«);
- Pomen posameznih zvrsti in njihov razvoj, predvsem novela, kratka zgodba in roman;
- književnost po letu 1945, in na prehodu iz 20. v 21. stoletje.

Development of the literature in the German speaking Switzerland from the 18th century till today from the point of view of the socio-historical and cultural particularity:

- the importance of Bodmer and Breitinger in the 18th century;
- realism in Switzerland (Gotthelf, Meyer, Keller);
- overlooked authors from the beginning of the 20th century;
- the overlooked female authors as a consequence of the dominant literary discourse;
- themes and problems in the literature (searching for the identity, »Heimkehrergeschichten«);
- The importance of the different forms of literature (prose, drama, poetry) and their development, especially »Novelle«, short stories and novels;
- Contemporary literature after 1945 and at the turn from the 20th to 21st century.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Arnold, H. L. (Hg.) 1978ff: *Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*, Text und Kritik, München 1978ff.
- Kondrič Horvat, V. 2002: *Der eigenen Utopie nachspüren*. Zur prosa der deutschsprachigen Autorinnen in der Schweiz zwischen 1970 und 1990. Peter Lang, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien.
- Pezold, K. u.a. (Hg.) 2005: *Geschichte der deutschsprachigen Schweizer Literatur im 20. Jahrhundert*
- Pulver, E. 1974: Die deutschsprachige Literatur der Schweiz. In: *Die zeitgenössischen Literaturen der Schweiz*. In: *Kindlers Literaturgeschichte der Gegenwart, Autoren-Werke-Themen-Tendenzen seit 1945*, München: Kindler, S. 143-406.
- Seznam primarne literature in aktualnih krajših člankov dobi študent/šudentka ob začetku semestra.
- The student will get a list primary works and of the current short articles at the beginning of the semester.

Cilji:

Cilj tega predmeta je poglobljen študij švicarske književnosti, posameznih obdobj, avtorjev in avtoric ter izbranih poglavij in tematskih sklopov.

Objectives:

The aim of this course is a study of the Swiss literature in different periods, written by male and female authors, working on selected chapters and themes in literature of this part of German speaking world.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

- Poznavanje značilnosti nemške književnosti v Švici, glavnih predstavnikov, eksemplaričnih del.
- Razumevanje literarne produkcije in recepcije ne le v primarno estetskem, ampak predvsem v sociohistoričnem in kulturnozgodovinskem kontekstu.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: Študent/Študentka:

- zna poiskati in uporabljati primarno in sekundarno literaturo;
- zna poiskati vire informacij ;
- zna zbirati in interpretirati podatke ;
- zna identificirati in reševati probleme ;
- je sposoben/a kritično analizirati in interpretirati;
- zna posredovati svoje znanje ;
- zna svoja dognanja izražati pisno in ustno.

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will:

- Know the characteristics of the Swiss German literature, its major representatives, exemplary works.
- understand the literary production and reception not only in the aesthetic but also in cultural-historical context;

Transferable/Key Skills and other attributes:

- finding and using primary and secondary literature;
- finding sources in the internet;
- collecting and interpreting the datas;
- identifying and solving problems;
- critical analysis and interpretation;
- guiding projects and working in a team;
- presenting his/her knowledge;
- writing skills and oral expression..

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

- Seminarske oblike dela, analitično-interpretativno delo z besedili, metoda razgovora, metoda prikazovanja, metoda primera, metoda reševanja problemov, kooperativno učenje, delo v dvojicah, individualno učenje, projektno delo.

- Seminar work, analysis and interpretation, conversation, presentation, examples, solving problems, cooperative learning, work in pairs, individual learning, project work.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- sprotno delo
- seminarska naloga

50 %
50 %

- continuous work
- seminar paper

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

Material conditions for subject realization

<ul style="list-style-type: none"> • predavalnica z AV opremo • študijska literatura 	<ul style="list-style-type: none"> • Lecture room with AV equipment • literature
<i>Obveznosti študentov:</i>	<i>Students' commitments:</i>
<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • sodelovanje in seminarska naloga • opravljene domače naloge 	<ul style="list-style-type: none"> • written exam • participation and seminar paper • portfolio • homework

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Uvod v literarno ustvarjanje žensk Introduction to women's literature
----------------------------	--

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medkulturne študije - nemščina Interlingual Studies - German		1. ali 2. ali 3. 1. or 2. or 3.	zimski ali poletni / autumn or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Graduate

Vsebina:	Contents (Syllabus outline):
<ul style="list-style-type: none"> Literatura kot diskurzivni dogodek, avtorice kot sociohistorična instanca, boj za enakovrednost spolov, pogoji in konteksti ustvarjanja žensk v Nemčiji, Avstriji in Švici, »Tujost« v književnosti, ki jo ustvarjajo ženske, subverzivnost del, eksemplarične avtorice, paradigmatična dela. 	<ul style="list-style-type: none"> Literature as an discourse event, Female authors as a socio-historical instance, Struggle for an equivalent position of both genders, Conditions and contexts of the women's writing, »strangeness« in the literature written by women, Subversiveness of the works, Exemplary female authors Paradigmatic works.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

<ul style="list-style-type: none"> Gnüg, H./Möhrmann R. 1999. <i>Frauen Literatur Geschichte</i>. Schreibende Frauen vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Weigel, S. 1987: <i>Die Stimme der Medusa</i>. Rowohlt, Reinbek bei Hamburg. Lindhoff, L. 1995: <i>Einführung in die feministische Literaturwissenschaft</i>. Metzler Stuttgart/Weimar. Irigaray, L. 1980: <i>Speculum</i>. Das Spiegel des anderen Geschlechts. Suhrkamp, Frankfurt/Main. De Beauvoir, S. 1968: <i>Das andere Geschlecht</i>. Sitte und Sexus der Frau. Rowohlt, Reinbek bei Hamburg. Seznam primarne literature in aktualnih krajših člankov dobi študent/študentka ob začetku semestra. The student will get a list of primary texts and the current short articles at the beginning of the semester.

Cilji:

Cilj tega predmeta je študente/študentke na temelju spoznanj feministične literarne znanosti in s pomočjo postopkov besedilne analize in interpretacije ter na podlagi primerjave paradigmatičnih besedil avtoric prikazati literarno ustvarjanje žensk kot diskurzivni dogodek in prikazati pisateljice kot sociohistorične instance ter označiti kontekst, odvisnost literarnega ustvarjanja od časovno pogojenih zgodovinskih, družbenih in kulturnih danosti, torej ozadja, na katerem je bilo njihovo ustvarjanje dolgo paralizirano.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

- poznavanje značilnosti književnosti, ki jo ustvarjajo ženske,
- poznavanje glavnih predstavnic, eksemplaričnih del;
- razumevanje literarne produkcije in recepcije ne le v primarno estetskem, ampak predvsem tudi kulturnozgodovinskem kontekstu;
- analiza in interpretacija literarne produkcije.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: Študent/Študentka:

- zna poiskati in uporabljati primarno in sekundarno literaturo;
- zna poiskati vire informacij
- zna zbirati in interpretirati podatke ;
- zna identificirati in reševati probleme ;
- je sposoben/a kritično analizirati in interpretirati;
- zna voditi projekte in zna timsko delati;
- zna posredovati svoje znanje ;
- zna svoja dognanja izražati pisno in ustno.

Metode poučevanja in učenja:

- Seminarske oblike dela, analitično-interpretativnodelo z besedili, metoda razgovora, metoda prikazovanja, metoda primera, metoda reševanja problemov, delo v dvojicah, individualno učenje, projektno delo.

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit
- sodelovanje in seminarska naloga
- opravljene domače naloge

Delež (v %) /
Weight (in %)50 %
30 %
20 %**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

- predavalnica z AV opremo
- študijska literatura

Obveznosti študentov:**(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)****Objectives:**

The objective of this course is on the basis of the feminist literary theory, by using textanalysis and interpretation and by comparing paradigmatic texts written by female authors show that the literary production is a discursive event. The course also aims at showing that female authors are sociohistorical instances who work in a certain context and are dependent on the literary production on the historical, social and cultural circumstances, i.e. on a background on which their production used to be paralysed for a long time.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of the course the student will:

- know the characteristics of the women's writing,
- know major female authors, exemplary works;
- understand the literary production in its aesthetic and in cultural and historic context;
- be able to analyse and interpret the literary production.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- finding and using primary and secondary literature;
- finding sources in the internet;
- collecting and interpreting the data;
- identifying and solving problems;
- critical analysis and interpretation;
- guiding projects and working in a team;
- presenting his/her knowledge;
- written and oral expression.

Learning and teaching methods:

- Seminar work, analysis and interpretation, conversation, presentation, examples, solving problems, cooperative learning, work in pairs, individual learning, project work.

Assessment:written exam
participation and seminar paper
homework**Material conditions for subject realization**

- A lecture-room with AV-equipment
- Literature

Students' commitments:**(written, oral examination, coursework, projects):**

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • sodelovanje in seminarska naloga • opravljene domače naloge 	<ul style="list-style-type: none"> • written exam • participation and seminar paper • portfolio homework 	<ul style="list-style-type: none"> • written exam • participation and seminar paper • portfolio homework
---	---	---

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Lektorat francoskega jezika 1
Subject Title:	French Language Development 1

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Univerzitetni študijski program prve stopnje: Medjezikovne študije - nemščina First degree university study programme: Inter-linguistic Studies - German		1., 2., 3.	1.,2.,3.,4.,5., 6.

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

doc. dr. Primož Vitez; hab.: francoski jezik / Assist. Prof. dr. Primož Vitez

Jeziki /
Languages:

Predavanja / Lecture:
Vaje / Tutorial:

francoski jezik, slovenski jezik / French, Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

1. značilnosti francoskega glasoslovja, osnove pravopisa in pravorečja v primerjavi s slovenskim jezikom;
2. oblikoslovje francoskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, glagola, števnikov, veznika, prislova, predloga);
3. osnove francoske skladnje;
4. osnove francoskega besedotvorja;
5. osnovne informacije o zgodovini francoskega jezika, francoski kulturi in tradiciji.

Content (Syllabus outline):

1. Characteristics of French linguistics and the bases of French orthography in comparison with the Slovene language;
2. French morphology (characteristics of nouns, articles, verbs, numerals, conjunctions, adverbs and prepositions);
3. Bases of French syntax;
4. Bases of French word-formation ;
5. Basic information on the history of French language, French culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

Berthet, Annie et al.: *Alter Ego, Méthode de français 1*, (učbenik, delovni zvezek, CD), Paris, Hachette, 2006.
 Delatour, Y. et al: *Grammaire du français, Cours de civilisation française de la Sorbonne*, Paris, Hachette, 1991.
 Bady, J. et al.: *350 Exercices de grammaire, niveau débutant*, Paris, Hachette.
 Veltcheff, C; Hilton, S.; *Préparation à l'examen du DELF A1*, Paris, Hachette, 2006.
 Jereb, Elza: *Francoska slovnica po naše*, Ljubljana: Cankarjeva založba, 1995.

Cilji:

1. razvijanje osnovne jezikovne in sporazumevalne kompetence v francoskem jeziku;
2. spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, besedotvorja, besediloslovja, glasoslovja;
3. razumevanje lažjih avtentičnih govornih besedil ter sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih;
4. razumevanje preprostih pisnih besedil in tvorjenje kratkih pisnih besedil;
5. sistematično razvijanje besednega zaklada.

Objectives:

1. Development of basic linguistic and communication competences in the French language;
2. Introduction to pragmatic principles of language use: lower level of morphology, syntax, word formation, phonetics;
3. Understanding of simple authentic spoken texts and communication in authentic and simulated speaking positions;
4. Understanding of simple written texts and writing of short texts;
5. Systematic development of vocabulary.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- a. študent razume bistvene informacije v krajših, manj zahtevnih pisnih in govornih besedilih ter ustrezno komunicira v tujem jeziku;
- b. napiše krajše besedilo v skladu z navodili;
- c. njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar ustrezno in pravilno.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- a. sposobnost sporazumevanja o vsakdanjih temah v preprostih govornih položajih;
- b. sposobnost uporabe različnih virov za razvijanje svojih jezikovnih kompetenc;
- c) sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij;
- d) sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj;
- e) sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- a. Students understand important information in short and simple written and spoken texts and communicate appropriately in the foreign language;
- b. Students write a short text according to instructions;
- c. Students' spoken and written expression is simple, yet appropriate and correct.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- a. Ability to communicate on everyday topics in simple speaking positions;
- b. Ability to use different sources for development of linguistic competences;
- c. Ability to use modern information sources and technologies;
- d. Ability of acquiring knowledge and skills;
- e. Ability to function in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ol style="list-style-type: none"> 1. delo v skupini; 2. individualno delo; 3. delo z besedilom; 4. vaje; 5. diskusija. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. group work, 2. individual work, 3. work with texts, 4. exercises, 5. discussion
--	--

Načini ocenjevanja:		Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)			Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit		60 %	written exam
ustni izpit		40 %	oral exam

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

<ol style="list-style-type: none"> 1. grafoskop, 2. CD predvajalnik; 3. računalnik in projektor.

Material conditions for subject realization

<ol style="list-style-type: none"> 1. OHP projektor, 2. CD player, 3. computer and projector.
--

Obveznosti študentov:

<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>
<ol style="list-style-type: none"> 1. domače naloge; 2. pisni izpit; 3. ustni izpit.

Students' commitments:

<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ol style="list-style-type: none"> 1. home assignments, 2. written exam, 3. oral exam.

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Lektorat francoskega jezika 2
Subject Title:	French Language Development 2

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Univerzitetni študijski program prve stopnje: Medjezikovne študije - nemščina First degree university study programme: Inter-linguistic studies - German		1., 2., 3.	1.,2.,3.,4.,5., 6.

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

doc. dr. Primož Vitez, hab.: francoski jezik / Assist. Prof. dr. Primož Vitez

Jeziki /
Languages:

Predavanja / Lecture:
Vaje / Tutorial:

francoščina, slovenščina / French, Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

1. oblikoslovje in besedotvorje francoskega jezika na višji ravni, nadgradnja lektorata 1;
2. francoska skladnja višji ravni, nadgradnja lektorata 1;
3. besediloslovje in stilistika (besedilne vrste in zvrsti, stilistika francoskih besedil);
4. besedišče, vezano na tematske sklope;
5. francoska kultura;
6. osnove francoske ideomatike.

Content (Syllabus outline):

1. French morphology and word-formation on a higher lever, upgrade of Language Development 1;
2. French syntax on a higher level; upgrade of Language Development 1;
3. Text linguistics and stylistics (text types, stylistics of French texts);
4. vocabulary connected with thematic groups;
5. French culture;
6. Bases of French ideomatics.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

Berthet, Annie et al.: *Alter Ego, Méthode de français 1*, (učbenik, delovni zvezek, CD), Paris, Hachette, 2006.
 Berthet, Annie et al.: *Alter Ego, Méthode de français 2*, (učbenik, delovni zvezek, CD), Paris, Hachette, 2006.
 Delatour, Y. et al: *Grammaire du français, Cours de civilisation française de la Sorbonne*, Paris, Hachette, 1991.
 350 Exercices de grammaire, niveau débutant, niveau moyen, Paris, Hachette.
 Hirschsprung, N.; Holle, A.: *Préparation à l'examen du DELF A2*, Paris, Hachette, 2007.

Cilji:

1. razvijanje jezikovnih in sporazumevalnih kompetenc v francoskem jeziku kot nadgradnja lektorata 1;
2. utrjevanje in nadgradnja jezikovnih znanj (oblikoslovje, skladnja, besedotvorje ...);
3. sistematično bogatenje besedišča skozi obravnavane tematske sklope;
4. slušno in bralno razumevanje ter govorno in pisno izražanje na zahtevnejši ravni.

Objectives:

1. Development of linguistic and communication competences in the French language as an upgrade of Language Development 1;
2. Revision and upgrade of linguistic knowledge (morphology, syntax, word formation...);
3. Systematic development of vocabulary through thematic groups;
4. Listening and reading comprehension, and oral and written expression on a higher level.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- a. študent razume bistvene informacije v daljših, zahtevnejših pisnih in govorjenih besedilih ter se ustrezno sporazumeva v zahtevnejših govornih položajih;
- b. napiše daljše besedilo v skladu z navodili;
- c. njegovo govorno in pisno izražanje na višji ravni je ustrezno in pravilno.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- a) sposobnost sporazumevanja v zahtevnejših govornih položajih;
- b) sposobnost uporabe različnih virov za nadaljnje razvijanje svojih jezikovnih kompetenc;
- c) sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij;
- d) sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj;
- e) sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- a. Students understand important information in longer, more complex written and oral texts and communicate appropriately in more complex speaking positions;
- b. Students write a longer text in accordance with instructions;
- c. Students' oral and written expression on a higher level is appropriate and correct.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- a) Ability to communicate in more complex speaking positions;
- b) Ability to use different sources of information for further development of language competences;
- c) ability to use modern information sources and technologies;
- d) ability of acquiring knowledge and skills;
- e) ability of functioning in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

1. delo v skupini;
2. individualno delo;
3. delo z besedilom;
4. vaje;
5. diskusija.

Learning and teaching methods:

1. group work;
2. individual work;
3. work with texts;
4. exercises;
5. discussion.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit	60 %	Written exam
ustni izpit	40 %	Oral exam

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

<ol style="list-style-type: none"> 1. grafoskop, 2. CD predvajalnik, 3. računalnik in projektor.

Material conditions for subject realization

<ol style="list-style-type: none"> 1. OHP projector, 2. CD player, 3. computer and projector.
--

Obveznosti študentov:

<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>
<ol style="list-style-type: none"> 1. domače naloge; 2. pisni izpit; 3. ustni izpit.

Students' commitments:

<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Home assignments; 2. Written exam. 3. Oral exam.

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Diplomski seminar Diploma seminar
--	--------------------------------------

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – nemščina Interlingual Studies – German		3.	poletni/ spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

Cilj izdelave diplomske seminarske naloge je opraviti sintezno delo na temo prevodoslovnega, jezikoslovnega ali literarnovednega raziskovanja, ki jo študent/študentka obravnava s teoretičnega, empiričnega in/ali aplikativnega vidika.

The goal of diploma seminar paper is to undertake a synthesized task concerning translation theory, language or literary research. The diploma seminar work is done according to a specific theme in translation theory, language or literary theme, which the students deal from theoretical, empirical and/or applicative aspect.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Literatura glede na tematiko diplomske seminarske naloge. / The students select study literature according to the theme of the diploma seminar work.

Umberto ECO, 2005: *Wie man eine wissenschaftliche Abschlußarbeit schreibt: Doktor-, Diplom- und Magisterarbeit in den Geistes- und Sozialwissenschaften*. Heidelberg: Müller

Ulrich ANDERMANN, 2006: *Wie verfasst man wissenschaftliche Arbeiten? Ein Leitfaden für das Studium und die Promotion; Neu: nach der verbindlichen Rechtsschreibung 2006*. Mannheim, Wien: Dudenverlag

Egon ŽIŽMOND, 1998: *Kako napisati diplomsko delo*. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta

Cilji:

Objectives:

Študenti opravijo zaključno delo s področja prevodoslovno-jezikoslovnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali medjezikovnega raziskovanja in se usmerjajo v samostojno strokovno delo.

Students undertake a final work concerning translation theory and language translation theory and literary or intercultural or interlingual research and are directed in independent research.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

<p>Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:</p> <ul style="list-style-type: none"> načrtovati, izvesti in vrednotiti preprostejše raziskave s področja prevodoslovja, nemškega jezika ali literarnih ved v kontekstu prevodoslovja in/ali medkulturnosti. <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> poznavanje in razumevanje procesov medjezikovnega ali medkulturnega posredovanja strokovna in informacijska pismenost. 	<p>Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able:</p> <ul style="list-style-type: none"> to plan, conduct and evaluate simple research in the field of translation theory, German language or literature in the context of translation theory and/or interculturality. <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> knowledge and understanding of the process in interlingual and intercultural brokering professional and information literacy.
<p>Metode poučevanja in učenja:</p> <ul style="list-style-type: none"> seminar samostojno delo študenta pod mentorstvom nosilca, kamor sodi tema diplomske seminarske naloge. 	<p>Learning and teaching methods:</p> <ul style="list-style-type: none"> seminar independent work done under mentorship.
<p>Načini ocenjevanja:</p> <ul style="list-style-type: none"> diplomska seminarska naloga, predstavitve diplomske seminarske naloge. 	<p>Assessment:</p> <ul style="list-style-type: none"> diploma seminar work, diploma seminar work presentation.
<p>Materialni pogoji za izvedbo predmeta :</p> <ul style="list-style-type: none"> dostopnost do literature. 	<p>Material conditions for subject realization</p> <ul style="list-style-type: none"> literature access.
<p>Obveznosti študentov: (pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</p> <ul style="list-style-type: none"> diplomska seminarska naloga, predstavitve diplomske seminarske naloge. 	<p>Students' commitments: (written, oral examination, coursework, projects):</p> <ul style="list-style-type: none"> diploma seminar work diploma seminar work presentation.

Opomba:

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (UI. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Lektorat italijanskega jezika 1
Subject Title:	Italian language Development 1

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Univerzitetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije - nemščina		1., 2., 3.	1.,2.,3.,4.,5.,6.

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

- 6. značilnosti italijanskega glasoslovja, osnove pravopisa in pravorečja v primerjavi s slovenskim jezikom;
- 7. oblikoslovje italijanskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, glagola, števnikov, veznika, prislova, predloga);
- 8. osnove italijanske skladnje in stilistike (italijanske besedilne vrste in zvrsti, stilistika italijanskih besedil);
- 9. osnovne informacije o zgodovini italijanskega jezika, italijanski kulturi in tradiciji.

Content (Syllabus outline):

- 1. Characteristics of Italian phonetics and basic Italian orthography in comparison with the Slovene language;
- 2. Italian morphology (characteristics of nouns, articles, adjectives, verbs, numerals, conjunctions, adverbs and prepositions);
- 3. Bases of Italian syntax and stylistics (Italian text types and genres, stylistics of Italian texts);
- 4. Basic information on the history of the Italian language, Italian culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

T. Marin, S. Magnelli: Nuovo Progetto italiano 1 (libro dello studente, libro degli esercizi, CD, DVD), Edilingua (Učbenik italijanščine po izboru učitelja glede na potrebe posamezne skupine študentov);
S. Nocchi: Grammatica pratica della lingua italiana, ALMA Edizioni;
M. Mezzadri: Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi, Guarra Edizioni;
G. Cremonesi, P. Bellini: I come Italia, Aspetti di civiltà, ELI 2007
Šlenc, Sergij : Italijansko-slovenski slovar, Ljubljana : Državna založba Slovenije, 1997;
Šlenc, Sergij: Slovensko-italijanski slovar, Ljubljana: Državna založba Slovenije, 2006.
 Poleg učbenika in delovnega zvezka, CD-eja s slušnim materijalom in DVD-ja s krajšimi video posnetki, ki so tematsko vezani na posamezne učne enote, je priporočljiva uporaba gradiva na spletu (za samostojno delo

ali za delo v razredu).

Cilji:

1. Spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, besedotvorja, besediloslovja, fonetike in fonologije;
2. razumevanje lažjih izbranih avtentičnih sporočil in besedil, kratkih besedil ter govorno sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih;
3. samostojno branje, razumevanje preprostih besedil, tvorjenje kratkih in preprostih pisnih izdelkov ter interaktivnega ustnega sporočanja;
4. samostojno učenje in raziskovanje jezikovne rabe in jezikovnih zakonitosti ob uporabi multimedijskih gradiv slovarjev, slovníc ter drugih jezikovnih priročnikov;
5. sposobnosti medkulturnega komuniciranja ob spoznavanju razlik v neposrednem okolju in tudi v širšem življenjskem okolju, zmožnost primerjanja in spoštovanja vrednot drugih kultur ter empatijo ob drugačnosti.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- d. študent razume bistvene informacije v krajših, manj zahtevnih zapisanih in govornih besedilih ter ustrezno verbalno in ne verbalno komunicira s tujimi sogovorniki;
- e. napiše krajše besedilo;
- f. njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar dovolj ustrezno in pravilno.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- a. študent uspešno in učinkovito komunicira v preprostih vsakdanjih situacijah;
- b. pridobi pozitiven odnos do sprejemanja enostavnejše strokovne literature v italijanskem jeziku in uporabe različnih virov za krepitev svoje jezikovne kompetentnosti.

Metode poučevanja in učenja:

6. delo v skupini;
7. individualno delo.

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

pisni izpit
ustni izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)

60 %
40 %

Objectives:

1. Introduction to pragmatic principles of linguistic use: lower level of morphology, syntax, word-formation, text linguistics and phonetics;
2. Understanding of simple authentic messages and short texts, and oral communication in authentic and simulated speaking positions;
3. Reading by oneself, understanding of simple texts, writing of short and simple texts and interactive oral expression;
4. Learning by oneself and research of linguistic use and linguistic principles using multimedia materials, dictionaries, grammar books and other sources;
5. Intercultural communication ability and acknowledging of differences in one's surrounding and in a broader living space; ability to compare and respect the values of other cultures and feel empathy towards differences.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- a. Students understand important information in short, simple written and spoken texts and communicate appropriately with Italian speakers in the verbal and non-verbal way;
- b. Students write a short text;
- c. Students' oral and written expression is simple, yet appropriate and correct.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- a. Students communicate appropriately and effectively in simple everyday situations;
- b. Students develop a positive attitude towards less demanding professional publications in the Italian language and towards the use of different sources for further development of their linguistic competences.

Learning and teaching methods:

1. group work
2. individual work

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

Written exam
oral exam

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Lektorat italijanskega jezika 2
Subject Title:	Italian Language Development 2

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Univerzitetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – nemščina First degree university study programme: Inter-linguistic Studies-German		1., 2., 3.	1.,2.,3.,4.,5.,6.

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

<p>10. oblikoslovje italijanskega jezika: (značilnosti glagola-morfologija, veznika, prislova, ...);</p> <p>11. italijanska skladnje in stilistika (italijanske besedilne vrste in zvrsti, stilistika italijanskih besedil);</p> <p>12. besedišče vezano na posamezne tematske sklope.</p>
--

Content (Syllabus outline):

<p>1. Italian morphology (characteristics of verbs – morphology, conjunctions, adverbs ...);</p> <p>2. Italian syntax and stylistics (Italian text types and genres, stylistics of Italian texts);</p> <p>3. Vocabulary linked to thematic groups.</p>
--

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

T. Marin, S. Magnelli: Nuovo Progetto italiano 1 (libro dello studente, libro degli esercizi, CD, DVD), Edilingua (Učbenik italijanščine po izboru učitelja glede na potrebe posamezne skupine študentov);
S. Nocchi: Grammatica pratica della lingua italiana, ALMA Edizioni;
M. Mezzadri: Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi, Guarra Edizioni;
G. Cremonesi, P. Bellini: I come Italia, Aspetti di civiltà, ELI 2007
Šlenc, Sergij : Italijansko-slovenski slovar, Ljubljana : Državna založba Slovenije, 1997;
Šlenc, Sergij: Slovensko-italijanski slovar, Ljubljana: Državna založba Slovenije, 2006.
 Poleg učbenika in delovnega zvezka, CD-eja s slušnim materijalom in DVD-ja s krajšimi video posnetki, ki so tematsko vezani na posamezne učne enote, je priporočljiva uporaba gradiva na spletu (za samostojno delo ali za delo v razredu).

Cilji:

1. Spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na višji ravni oblikoslovja, skladnje, besedotvorja, besediloslovja;
2. razumevanje zahtevnejših izbranih avtentičnih sporočil in besedil, daljših besedil ter govorno sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih;
3. samostojno branje, razumevanje zahtevnejših besedil, tvorjenje daljših in zahtevnejših pisnih izdelkov ter interaktivnega ustnega sporočanja;
4. samostojno učenje in raziskovanje jezikovne rabe in jezikovnih zakonitosti ob uporabi multimedijskih gradiv slovarjev, slovnice ter drugih jezikovnih priročnikov;
5. sposobnosti medkulturnega komuniciranja ob spoznavanju razlik v neposrednem okolju in tudi v širšem življenjskem okolju, zmožnost primerjanja in spoštovanja vrednot drugih kultur ter empatijo ob drugačnosti.

Objectives:

1. Pragmatic principles of linguistic use on a higher level: morphology, syntax, word-formation, text linguistics and phonetics;
2. Understanding of more complex authentic messages and longer texts, and oral communication in authentic and simulated speaking positions;
3. Reading by oneself and understanding of more complex texts, writing of longer and more complex texts and interactive oral expression;
4. Learning by oneself and research of linguistic use and linguistic principles using multimedia materials, dictionaries, grammar books and other sources;
5. Intercultural communication ability and acknowledging of differences in one's surrounding and in a broader living space; ability to compare and respect the values of other cultures and feel empathy towards differences.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- g. študent razume bistvene informacije v daljših, bolj zahtevnih zapisanih in govornih besedilih ter ustrezno verbalno in ne verbalno komunicira z italijanskimi sogovorniki;
- h. napiše daljše besedilo;
- i. njegovo govorno in pisno izražanje je zahtevnejše, ustrezno in pravilno.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- a. študent uspešno in učinkovito komunicira v zahtevnejših vsakdanjih situacijah;
- b. pridobi pozitiven odnos do sprejemanja zahtevnejše strokovne literature v italijanskem jeziku in uporabe različnih virov za krepitev svoje jezikovne kompetentnosti.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- a. Students understand important information in longer, more complex written and spoken texts and communicate appropriately with Italians speaking people in the verbal and non-verbal way;
- b. Students write a longer text;
- c. Students' oral and written expression is more complex, appropriate and correct.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- a. Students communicate appropriately and effectively in more complex everyday situations;
- b. Students develop a positive attitude towards more demanding professional publications in the Italian language and towards the use of different sources for further development of their linguistic competences.

Metode poučevanja in učenja:

8. delo v skupini;
9. individualno delo.

Learning and teaching methods:

1. group work
2. individual work

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

pisni izpit
ustni izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)

60 %
40 %

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

Written exam
Oral exam

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).